



ACORDES POÉTICOS

— Helma Haller —



ACORDES POÉTICOS

Helma Haller

01	Henrique de Curitiba – Meus Oito Anos	4:42
02	Alberto Nepomuceno – O Baile na Flor	2:49
03	Henrique Oswald – Invocação à Arte.....	2:56
04	Brasílio Itiberê II – Contemplação	1:45
05	Bento Mossurunga – Hino à Árvore	3:15
06	Alberto Nepomuceno – Coração Indeciso	2:33
07	Glauco Velásquez – Serenata	2:24
08	Brasílio Itiberê II – Epígrama nº 8	2:09
09	O. Lorenzo Fernández – Ode à Santa Cecilia	6:47
10	Brasílio Itiberê II – A Infinita Vigília	3:32
11	Chiquinha Gonzaga – Lua Branca	3:07
12	Fagundes Varela – Hino à Aurora (declamação).....	1:43
13	Leopoldo Miguéz – Branca Aurora	4:60
14	Jaime Ovalle – Azulão	2:53
15	Henrique de Curitiba – Soneto de Amor	3:40
16	J. Brahms / José de Almeida Penalva – Acalanto	2:15
17	Henrique de Curitiba – Duerme bien, mi pequeñita.....	3:27
18	Bento Mossurunga – Pintassilgo do Pinheiro	3:30
19	Eduardo Lakschevitz – Cana-Fita	3:09
20	Eduardo Lakschevitz – Loomeriando (Chorinho).....	3:29
21	Bento Mossurunga – Luar na Mata	4:10
	Total	70:00

Num passado não muito distante, a única forma de se ouvir música era presenciando uma execução ao vivo. Por isso, cantar e saber tocar um instrumento era algo corriqueiro, e nas reuniões entre amigos os papéis de músico e ouvinte pouco se distinguiam. Com os meios de reprodução sonora essa situação mudou sensivelmente. Contudo, se hoje a maioria das pessoas já não sabe tocar um instrumento, o canto coral continua uma atividade disseminada, propiciando uma relação com a música que vai além da condição de ouvinte.

Manter um coral independente, no entanto, é tarefa árdua. E fazer com que esse grupo chegue aos 18 anos é algo que merece todo reconhecimento do meio musical. Fundado no ano 2000 pela maestrina Helma Haller, o Collegium Cantorum é um coro feminino que desenvolve um trabalho regular, configurando-se numa permanente oficina de canto.

O conjunto tem especial interesse no repertório brasileiro e lança seu quinto CD, integralmente dedicado à produção coral do Brasil. Temos aqui grandes autores dos séculos XIX e XX, como Chiquinha Gonzaga, Alberto Nepomuceno, Glauco Velásquez e Bento Mossurunga. Grande parte desse repertório ainda se encontra em manuscrito e foi pouco ou nunca gravado. E, se de um lado o disco recupera esse legado musical, de outro ainda traz textos de importantes poetas brasileiros que tiveram suas obras musicadas.

A interpretação sensível e o trabalho cuidadoso de seleção musical se completa com a apresentação das informações das obras e seus autores, bem como os textos dos poemas (também gravados de forma declamada). Não haveria melhor forma de comemorar a “maioridade musical” que o grupo alcança em 2018.

Camila Fresca, jornalista e musicóloga

In einer nicht allzu fernen Vergangenheit konnte man Musik nur in Form von Live-Aufritten hören. Deshalb war das Singen und das Beherrschen eines Instruments etwas vollkommen Alltägliches, und beim Treffen im Freundeskreis unterschied sich die Rolle des Musikers kaum von der des Zuhörers. Mit dem Aufkommen der Möglichkeit zur Musikaufnahme hat sich diese Situation merklich geändert. Doch auch wenn die meisten Menschen heute kein Instrument mehr spielen, bleibt der Chorgesang eine weit verbreitete Aktivität, die eine über den Zustand des einfachen Zuhörens hinausgehende Beziehung zur Musik aufbaut.

Dennoch ist es eine schwierige Aufgabe, einen unabhängigen Chor ins Leben zu rufen. Und wenn es gelingt, dass diese Gruppe das 18. Lebensjahr erreicht, so verdient dies große Anerkennung von Seiten der Musikszene. Von der

Dirigentin Helma Haller im Jahr 2000 gegründet, ist Collegium Cantorum ein Frauenchor mit über die Jahre hinweg stattfindenden regelmäßigen Proben und Auftritten, der sich als permanenter Workshop für Chorsingen versteht. Die Gruppe hat besonderes Interesse an brasilianischem Repertoire und veröffentlicht jetzt ihre fünfte CD. Diese widmet sich ausschließlich brasilianischer Chormusik. Brasilien hat im 19. und 20. Jahrhundert großartige Komponisten wie beispielsweise Chiquinha Gonzaga, Alberto Nepomuceno, Glauco Velásquez und Bento Mossurunga hervorgebracht. Ein umfangreicher Teil dieses Repertoires ist noch handschriftlich erhalten und wurde bislang nur selten oder gar nicht aufgenommen. Die vorliegende CD ist ein Beitrag zum Erhalt dieses musikalischen Erbes; gleichzeitig bietet sie eine Auswahl an Texten wichtiger brasilianischer Dichter, deren Werke vertont wurden. Die feinfühlige Interpretation und die sorgfältige Musikauswahl werden ergänzt durch umfangreiche Informationen zu Werken und Autoren sowie durch die Deklamation ausgewählter Liedtexte. Es könnte keine bessere Form geben, die „musikalische Volljährigkeit“, die der Chor im Jahr 2018 erreicht, gebührend zu feiern.

Camila Fresca, Journalistin und Musikwissenschaftlerin

In a not so distant past, the only way of listening to music was to be present to a live performance. For this reason, singing and knowing how to play an instrument was common, and, in meetings among friends, the roles of listener and musician were not much different. With the means of sound reproduction, this situation has changed drastically. However, if nowadays the majority of the people does not know how to play an instrument, choral singing continues being a widespread activity, providing a relationship with music that goes beyond the condition of a listener.

Keeping an independent choir, however, is a hard task. Getting this group to its 18th anniversary is something that deserves the acknowledgement of the music scene. Founded in 2000 by the conductor Helma Haller, Collegium Cantorum is a woman's choir that develops regular work, becoming a permanent singing workshop.

The group has a special interest in the Brazilian repertoire and launches its fifth CD, totally dedicated to the choral production of Brazil. We have here great authors from the 19th and 20th centuries, such as Chiquinha Gonzaga, Alberto Nepomuceno, Glauco Velásquez and Bento Mossurunga. Large part of this repertoire is still in manuscript and has been little recorded or not recorded at all. And, if on one hand the CD recovers this musical legacy, on the other it brings texts of important Brazilian poets who have had their work put into music.

The sensitive interpretation and the careful musical selection is completed with information on the works and their authors, as well as the texts of the poems (also recorded). There is no better way to celebrate the “musical majority” the group reaches in 2018.

Camila Fresca, journalist and musicologist

01 MEUS OITO ANOS – Henrique de Curitiba / Casimiro De Abreu

Poema feito em Lisboa em 1857 e publicado em 1859 na Coletânea "As Primaveras". Diz Henrique de Curitiba: "Esta poesia simples, espontânea, toca e emociona a maioria das pessoas. Pede uma música de caráter simples e comunicativo, o que me fez buscar elementos da música sulina e gauchesca, resultando nesse tanguinho brasileiro."

Aus der 1859 veröffentlichten Sammlung As Primaveras („Die Frühlinge“). „Dieses einfache und spontane Gedicht berührt und begeistert die meisten Leute. Es bedarf einer Musik mit unkompliziertem und kommunikativem Charakter, weshalb ich nach Elementen aus der Musik von Südbrasilien und ganz besonders von den Gauchos geschaut habe und zu diesem kleinen brasiliанischen Tango gekommen bin“. In diesem Lied beschreibt Casimiro de Abreu die Sehnsucht nach seiner Kindheit, aus der er Bananen-, Mango- und Orangenbäume erinnert, sowie die Unbekümmertheit an Tagen, an denen er den Duft der Blumen spürte, den Himmel und das Meer in ihrer ganzen Intensität erfuhr: Am Tag die Sonne und des Nachts der Sternenhimmel, dessen Mond am Horizont auf das Meer trifft.

Lisbon, 1857 – From the Compilation "As Primaveras" (The Springs) – published in 1859. Henrique de Curitiba says: "This simple poetry, spontaneous, touches and moves most people. It asks for simple and communicative music, which made me look for elements of the Southern music, resulting in this Brazilian tango."

Casimiro de Abreu reminisces about his childhood, writing about simple habits, such as chasing butterflies, picking fruit from the trees. He compares it to adulthood, when everything is complicated and full of sadness.

Oh! que saudades que eu tenho
Da aurora da minha vida,
Da minha infância querida
Que os anos não trazem mais!
Que amor, que sonhos, que flores,
Naquelas tardes fagueiras,
À sombra das bananeiras,
Debaixo dos laranjais.

Como são belos os dias
Do despontar da existência!
Respira a alma inocência
Como perfumes a flor;
O mar é – lago sereno,
O céu – um manto azulado,
O mundo – um sonho dourado,
A vida – um hino d'amor!

Que auroras, que sol, que vida,
Que noites de melodia
Naquela doce alegria,
Naquele ingênuo folgar!
O céu bordado d'estrelas,
A terra de aromas cheia,
As ondas beijando a areia
E a lua beijando o mar!

Oh! dias de minha infância!
Oh! meu céu de primavera!
Que doce a vida não era
Nessa risonha manhã!
Em vez de mágoas de agora,
Eu tinha nessas delícias
De minha mãe as carícias
E beijos de minha irmã!

Livre filho das montanhas,
Eu ia bem satisfeito,
De camisa aberta ao peito
Pés descalços, braços nus –

Correndo pelas campinas
À roda das cachoeiras,
Atrás das asas ligeiras
Das borboletas azuis!

Naqueles tempos ditosos
la colher as pitangas,
Trepava a tirar as mangas
Brincava à beira do mar;
Rezava as Ave-Marias,
Achava o céu sempre lindo,
Adormecia sorrindo
E despertava a cantar!

Oh! que saudades que eu tenho
Da aurora da minha vida
Da minha infância querida
Que os anos não trazem mais!
– Que amor, que sonhos, que flores,
Naquelas tardes fagueiras
À sombra das bananeiras,
Debaixo dos laranjais!

02 O BAILE NA FLOR – Alberto Nepomuceno / Castro Alves

Dieses Gedicht beschreibt das Schauspiel der Natur am Ufer eines Flusses: Die blühende Landschaft, die Bromelien, Sylphen und Feen, tanzende Glühwürmchen, Grillen und Schmetterlinge – alle tragen zu diesem wahren Konzert der Natur bei.



Castro Alves describes the preparation for a ball on a flower. Fireflies provide the light, crickets form the orchestra and moth waltz.

Que belas as margens do rio possante,
Que ao largo espumante campeia sem par!...
Ali das bromélias nas flores doiradas
Há silfos e fadas, que fazem seu lar...

E, em lindos cardumes, / sutis vaga-lumes
Acendem os lumes / p'ra o baile na flor.
Em então, nas arcadas / das pé't'las doiradas,
Os grilos em festa
Começam na orquestra / febris a tocar...

E as breves / falenas / vão leves, / serenas, / em bando
Girando, / valsando, / voando / no ar!...

03 INVOCAÇÃO À ARTE – Henrique Oswald / Laurita S. Lacerda

Concebida para coro feminino a 4 vozes e orquestra de cordas, a presente gravação tem a redução da orquestra para órgão por Helma Haller. A grafia do texto segue o manuscrito original do compositor.

Ursprünglich für einen vierstimmigen Frauenchor und ein Streichorchester komponiert, präsentiert die vorliegende Aufnahme unter der Leitung von Helma Haller eine Version, bei der das Orchester auf eine Orgel reduziert wurde. Die Schreibart des Textes ist wie im Originalmanuskript des Komponisten. Diese Hymne an die Kunst beschreibt, wie die Muse den Künstler beeinflusst, ihn zu Ruhm und Erfolg aufsteigen lässt: Die Inspiration mit ihrem strahlenden Licht lässt ein neues Idealbild entstehen, sie öffnet ihre leuchtenden Flügel und bahnt seinen Weg in eine glorreiche Zukunft.

Designed for a woman's choir of 4 voices and a string orchestra, this recording has the reduction of the orchestra to organ prepared by Helma Haller. The text is presented as it appears in the original manuscript by the composer. Laurita Lacerda is invoking art. According to her, art is a muse that must be invoked so that a new ideal appears. She asks for art to accept her cult and open new paths for the future.

Eis-nos, ó musa, a vossos pés, triumphantes,
Para depor o nosso sonho a glória!
E bem maior que orgulho da vitória
Já conquistada, é o de vos invocar.

Foi tanta luz de vossos tons cambiantes
De tanto brilho e irradiação tamanha.
Visão inspiradoura, fada estranha,
Que um novo ideal surgiu ao nosso olhar.

Acolhei nosso culto immenso e puro:
Abri a todos nós, tímidos filhos, vossas asas de luz
Que intensos brilhos hão de a estrada aclarar para o futuro.

Tudo o que temos vem de vós somente!
Recebei nossa oblaia, ó musa, e ouvi o hymno
Que sobe da nossa alma crente a vós,
Deusa de um ceo, que nos sorri!

04 CONTEMPLAÇÃO – Brasílio Itiberê II / Tasso da Silveira

A obra “Contemplação”, composta no Rio em 1942, é uma pequena joia musical, descrita por Luiz Heitor Corrêa de Azevedo (jornalista, musicólogo e folclorista) como obra “cheia de contrita emoção, lembrando alguma página que Bach não escreveu”.

(„Besinnlichkeit“) ist ein kleiner musikalischer Juwel und wird von Luiz Heitor als ein „emotionsgeladenes reumütiges“ Werk beschrieben, das „an ein Stück erinnert, das Bach nicht geschrieben hat“. In wenigen Zeilen wird das verlegene Gewissen und die Suche nach der Ewigkeit mit der absoluten Unschuld eines jungen Baumes am Fuße eines Hügel verglichen, der dem Himmel emporstrebts.

(Contemplation), composed in Rio in 1942, is a musical jewel, described by Luiz Heitor Corrêa de Azevedo (journalist, musicologist and folklorist) as a work ‘full of contrite emotion, reminding a page that Bach has not written’. Tasso da Silveira describes his inner desire to continue being innocent and pure.

Oh! Guardar, com a minha consciência de ser
E o meu sentido de eternidade,
A absoluta inocência daquela árvore pura,
Que ao pé da colina se desenha sobre o céu.

05 HINO À ÁRVORE – Bento Mossurunga / José Gelbeck

Arranjo orfeônico para coro feminino de Luiz Eulógio Zilli e para piano de Helma Haller.

Chorsatz von Luiz Eulógio Zilli für Frauenschöre, Klaviersatz von Helma Haller.

Diese „Hymne an den Baum“ erzählt von der Pflanzung und seiner Funktion in der Natur und für den Menschen: Schutz und Brutstätte von Vögeln, Schöpfer neuen Lebens, Verwendung seines Holzes als Baumaterial für menschliche Behausungen.

Coral arrangement for women’s choir by Luiz Eulógio Zilli / piano by Helma Haller. José Gelbeck summons the sower to cast a seed for a tree. If a tree sprouts, thousands of others will also sprout, just like the hope of the Brazilian people. The trees will provide housing, flowers, and furniture to the people.

Vem semeador lançar uma semente,
Aguardando a esperança que ela encerra.
Se assim nascer uma árvore potente
será igual ao futuro de tua terra.

As árvores que têm flores e perfumam os caminhos
são palácios de esplendores que Deus fez aos passarinhos.

E se brotar assim, um fruto novo,
nascerão certamente árvores mil,
No esperançoso anseio do teu povo
recamar de esplendor o teu Brasil.

Na eterna luta desta vida humana
prêmio justo por certo tu darás
Na habitação feliz de uma cabana
Que o rigor de um inverno encobrirás.

Acolhe o preito que render eu venho
para o meu coração tem importância.
Foi desse teu abençoado lenho
O berçinho feliz da minha infância.

06 CORAÇÃO INDECISO – Alberto Nepomuceno / Frota Pessoa

Canção originalmente para canto e piano, foi adaptada para vozes iguais por Milton Calasans.

Im „Unentschlossenen Herzen“ wird die Zerrissenheit eines Liebenden beschrieben. Der erste Kontakt, die erste Sympathie, ein Blick bis hin zur vibrierenden Seele und der Leidenschaft. Und dennoch kommt immer wieder die Äußerung der Unentschlossenheit durch ein halbes Ja und ein halbes Nein zurück.

Frota Pessoa describes, in a very simple and touching manner, the phases of love, and the lack of answer of the loved one. He goes from the beginning of the interest all the way to passion and to the declaration of love that goes unanswered.

Ao princípio era apenas simpatia, / já bem perto do amor
e minh’alma vibrava; a alma fulgia / num festivo esplendor.
E tu tão meiga e doce / e terna eras então...
Tomei como se fosse / meio sim, meio não!

Depois já era mais que simpatia, / muito mais – era amor,
Um palpitar perpétuo; a alma sofria / num perpétuo terror.
Mas teu olhar: espera! dizia. / E que expressão!
Comigo tinha que era / meio sim, meio não.

Finalmente foi mais que simpatia / e foi mais do que amor.
Foi paixão, desvario; eu não vivia / senão por teu favor.
Mas tu, quando eu por fim / te abri meu coração,
Não me disseste – sim, / nem me disseste – não.

07 SERENATA – Glauco Velásquez

A “Serenata”, obra de 1904, foi escrita para duas vozes e chama a atenção pela plasticidade da palavra musicada e a bela linha melódica.

 Die Serenata („Serenade“), ein Werk aus dem Jahr 1904, wurde für zwei Stimmen geschrieben und besticht durch die Plastizität des vertonten Wortes und die großartigen melodischen Linien. Das Stück beschreibt das innige Verhältnis des Dichters zum Meer. Wie schön ist es, bei frischem Wind und klarer Luft über das Meer zu segeln, wenn seitlich die Wellen ans sichere Boot schlagen – ein Gefühl, das bis in die Seele des Seemanns geht.

 ‘Serenata’ (Serenade), a piece from 1904, was written for two voices and calls attention to the plasticity of the musicized word and to the beautiful melodic line. Velásquez sings the beauty of navigation when there is a slight breeze and the water is calm. This apparent calmness, however, touches the deep ocean.

Como é belo navegar quando a brisa fresca e pura
A gentil barquinha move sobre as águas com brandura!
Quanto gozo nesse instante
N’alma sente o navegante.

Quando as ondas vêm beijando
sobre o flanco lentamente da barquinha
então parece que adornando suavemente
Ela quer assim beijar
O profundo, imenso mar!
Como é belo navegar!

08 EPIGRAMA nº 8 – Brasílio Itiberê II / Cecília Meireles

Im „Epigramm Nr. 8“ kommt die Enttäuschung zum Ausdruck, die einem widerfährt, wenn man sich trotz besseren Wissens zu sehr auf eine andere Person verlässt, auf sie zählt, ihr vertraut und am Ende doch fallengelassen wird.

Cecilia Meirelles writes about unrequited love. She tells her loved one that she, despite knowing he didn't love her, deposited her life in his hands. At the end, when she lost it all, she knew he couldn't complain.

Encostei-me a ti, sabendo bem que eras somente onda.
Sabendo bem que eras nuvem, depus a minha vida em ti.
Como sabia bem tudo isso, e dei-me ao teu destino, frágil,
Fiquei sem poder chorar quando caí.



09 ODE À SANTA CECÍLIA – Oscar Lorenzo Fernández / Tasso da Silveira

Die „Ode an Santa Cecilia“ erzählt von der Heiligen Cäcilia und wie sie betet: Im Schatten und mit einer goldenen Harfe, mit sanfter, violinartiger Stimme und gekreuzten Händen über der Brust. Die Heilige Cäcilia bittet in ihrem Gebet um die Erhaltung der Reinheit ihres Herzens und der Gefühle.



Tasso da Silveira writes about Saint Cecilia, who is praying in the shadow. Her whole body is music. Her prayer is the music of violins; the tunic she wears, her hands, her head are music. Even her silence is musical.

Santa Cecília ora na sombra...
E na sombra dourada seu corpo é uma harpa de ouro.
Santa Cecília ora na sombra dourada.
A oração que lhe foge dos lábios sereníssimos
é uma surdina de violinos essenciais...

A túnica de inocência que lhe veste o corpo frágil é uma música.
A cabeça pendida para o chão é uma música
As mãos alvas cruzadas sobre o peito são uma música suave.
Todo o seu ser é musical.

Santa Cecília ora na sombra:
Senhor, conservai puros meu coração e meus sentidos.
E à prece ardente tudo em torno se purifica
As próprias coisas materiais caem num silêncio mais profundo
E no silêncio há uma surdina de violinos essenciais

E no silêncio todo o seu ser é musical.

Santa Cecília ora na sombra.

E o seu corpo é um turíbulo de que sobe, sem fim, o incenso da oração.

É a alma que lhe arde no braseiro do amor sem fim,

É a alma que se evola como incenso

Dos lábios puros para o céu sem fim,

É o ser miséríssimo da Terra que vai para o Sem Fim...

Todo o seu ser é musical!

10 A INFINITA VIGÍLIA – Brasílio Itiberê II / Tasso da Silveira

Composta em 1941 com aproveitamento de um tema popular sobre uma versão do poema original.

 Diese Komposition aus dem Jahre 1941 nutzt ein volkstümliches Thema und erscheint wie ein Gebet, in dem Gott um Schutz für eine vergessene Stadt angerufen wird. Die Stadt schläft, und trotzdem spürt man noch schnelle Schläge, ein schmerzintensives düsteres Herzklopfen. Die Stadt ist wie ein großer verlorener Strand, an dem nachts die Wellen des Meeres anschlagen. Gott möge über diese Stadt und den Schmerz der Menschen wachen.

 Composed in 1941 based on a popular theme. Tasso da Silveira prays to God to protect the city, which is sleeping but still suffering. Even though the city apparently sleeps, people within are full of anguish.

Senhor, a cidade dorme esquecida

A cidade dorme

E ainda tem frêmitos bruscos, Senhor!

Palpitações obscuras da dor imensa.

Senhor, a cidade é como uma praia imensa

e perdida

Na qual se ouvem bater ainda

Sob a noite as grandes águas soluçantes.

Senhor, a cidade dorme Esquecida.

Só tu paciente velas, Senhor!

Sobre a angústia dos homens,

Infinitamente.

11 LUA BRANCA – Chiquinha Gonzaga / Carlos Bittencourt e Luiz Peixoto

 Modinha integrante da burleta *Forrobodó*, estreada no Rio de Janeiro em 1912, transformou-se num dos maiores sucessos da compositora. O estilo é da velha modinha provinda do Império, mas revelando a contribuição muito particular da concepção melódica de Chiquinha. Arranjo de Silvia Körbes (1999).

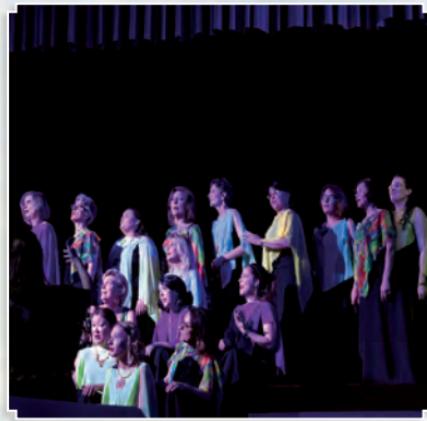
 Dieses sentimental-lyrische Lied ist wichtiger Bestandteil der Operette *Forrobodó*, die 1912 in Rio de Janeiro ihren Einstand gab und zu einem der größten Erfolge der Komponistin wurde. Obwohl im Stile eines alten sentimental-lyrischen aus der Kaiserzeit stammenden Liedes komponiert, stellt sich dennoch der sehr spezielle Einfluss des

melodischen Konzepts von Chiquinha heraus. Der vorliegende Satz ist von Silvia Körbes (1999). Im Lied wird der bezaubernde und glänzende „weiße Mond“ als Hüter der Liebe interpretiert, der versucht, die Bitterkeit aus der Brust des Menschen fortzunehmen, diese mit Leidenschaft zu füllen und das Herz zu erleuchten. Mehrfach erschien der Mond in einer ruhigen und sternreichen Nacht, als der Interpret des Liedes an der Seite seiner Geliebten niederkniete. Jetzt, da diese ihn küsst, fortging und ihn zurückließ, soll der „weiße Mond“ sich seiner annehmen.

This "modinha", part of "Forrobodó", premiered in Rio de Janeiro in 1912, became one of the biggest successes of the composer. The style is of the old "modinha" coming from the empire, but revealing the very personal contribution of the melodic conception of Chiquinha Gonzaga. Musical arrangement by Silvia Körbes (1999). This poem begs the moon to come and stop this love that causes suffering and tears. It asks the moon to eliminate the sadness the parting of the loved one has caused.

Oh! Lua branca de fulgores e de encanto
Se é verdade que ao amor tu dás abrigo
Vem tirar dos olhos meus o pranto
Ai, vem matar essa paixão que anda comigo.
Ai, por quem és, desce do céu, oh! Lua branca
Essa amargura do meu peito, oh! Vem, arranca
Dá-me o luar de tua compaixão,
Oh! Vem, por Deus, iluminar meu coração.

E quantas vezes, lá no céu, me aparecias
A brilhar em noite calma e constelada
E em tua luz então me surpreendias
Ajoelhado, junto aos pés da minha amada.
E ela a chorar, a soluçar, cheia de pejo
Vinha em seus lábios me ofertar um doce beijo.
Ela partiu, me abandonou assim...
Oh! Lua branca, por quem és, tem dó de mim.



12 - 13 BRANCA AURORA – Leopoldo Miguéz / Fagundes Varela

Extraída de "Hino à Aurora", do livro *Cantos e Fantasias e outros cantos*, seção "Cantos do Ermo e da Cidade" (Rig-Veda, I, 8).

Aus der Hino à Aurora („Hymne an die Morgendämmerung“). Endlich erscheint sie, die Morgendämmerung, in ihrem schönsten Licht. Sie, deren Weg durch die Nacht gezeichnet wurde, erscheint nun edel in ihrem blauen

 Satin ohne zu wissen, wohin der Weg sie führen wird. Die Morgendämmerung kommt wie eine prachtvolle und liebliche Rose, erscheint grandios im Auge des Betrachters und verbreitet mit ihrer Herrlichkeit auf der Erde Harmonie, Leben und Freude.

 From Hymn to "Aurora" (Dawn), extracted from the book "Cantos e Fantasias e outros cantos" (Chants and Fantasies and other chants), the author, Fagundes Varela welcomes dawn that arrives to bring us harmony, life, and pleasure.

Ela mostrou-se enfim!

Ela mostrou-se enfim, a mais formosa,
A mais bela das luzes!

Por esse azul cetim

Caminhando tão linda e tão garbosa,
Aonde nos conduzes?

Aonde, branca Aurora?

Filha também do Sol, a Noite escura
Tua estrada marcou.

Com as lágrimas que chora,
A vasta senda da eternal planura
Ao passar orvalhou.

Unidas pelo berço,
Amigas iguais, eternas, sucessivas
Na marcha e na existência,

Percorreis o universo,
Aurora e Noite, sempre redivivas,
Opostas na aparência.

Rósea filha do Dia,

Brilhante a nossos olhos apareces,
Cheia de glória e amor;

E espalhas a harmonia,

A vida, o gozo, ao mundo que esclareces
Com teu sacro esplendor.

Segues a mesma senda

Das auroras passadas, e precedes
As que estão no futuro.

Rasgas da Sombra a venda,
E os negros planos previdente impedes
Do crime horríido, escuro.

Há muito que passaram
Os que viram no céu luzir outrora
Teu fulgido clarão.

Seus olhos se apagaram,
E nós por nossa vez também agora
Vemos-te n'amplidão.

14 AZULÃO – Jaime Ovalle / Manuel Bandeira

 A presente gravação utilizou a adaptação para vozes femininas de Carmen Sylvia de Vasconcellos.

 Die vorliegende Aufnahme verwendete einen Satz für Frauenstimmen von Carmen Sylvia de Vasconcellos. In diesem Lied wird der Azulão (ein brasilianischer Singvogel) als Freund besungen, der der Liebsten ausrichten soll, dass der Sertão, die Savannenlandschaft im Nordosten Brasiliens, ohne sie nicht mehr derselbe ist.

This recording used the adaptation to female voices by Carmen Sylvia de Vasconcellos. Manuel Bandeira summons Azulão, a Brazilian bird, to go tell the loved one that she is missed, that life without her is not life.



Vai, Azulão, Azulão, companheiro, vai!
Vai ver minha ingrata.
Diz que sem ela o sertão não é mais sertão.
Ai! Voa, Azulão, vai contar, companheiro, vai!

15 - SONETO DE AMOR – Henrique de Curitiba / Álvarez de Azevedo

Diz o compositor: “É um desafio para o compositor de hoje transformar estes versos em música. Procurei pois deixar-me envolver em sua atmosfera poética e exprimir, com uma linguagem sonora da atualidade, o conteúdo emocional-romântico deste belo Soneto. Empreguei uma linguagem harmônica algo jazzística e um pouco impressionista para criar essa atmosfera diáfana e enluarada, de delicados matizes”.



Henrique de Curitiba meint: „Für den Komponisten von heute ist es eine Herausforderung, diese Verse in Musik umzusetzen. Ich habe also versucht, mich von ihrer poetischen Atmosphäre involvieren zu lassen und mit einer akustischen Ausdrucksweise der Aktualität den Inhalt dieses emotional-romantischen Sonetts auszudrücken. Dabei habe ich eine harmonische Ausdrucksweise gewählt, etwas Jazzartiges und ein bisschen Impressionistisches, um diese transparente Mondlicht-Atmosphäre aus weichen Farbtönen zu schaffen.“ Die Geliebte schläft auf einem mit Blumen geschmückten Bett bei schwachem Mondlicht, das die Wolken durchdringt. Die Meeresjungfrau, die als schönstes Wesen mit tiefschwarzen Augen beschrieben und mit den Gezeiten durchs Meer getrieben wird, war der Engel zwischen den Wolken der Morgendämmerung.



The composer said: 'It is a challenge for today's composer to transform these verses in music. So, I tried to let myself involve in its poetic atmosphere and to express, in a current sound language, the emotional-romantic content of this beautiful sonnet. I used a harmonic and somewhat jazzy and impressionist language to create this diaphanous atmosphere of delicate hues.' Alvarez de Azevedo is praising the loved one. He compares her to the moon, the ocean and an angel. His description is sensual, poetic and suggestive.



Pálida à luz da lâmpada sombria,
Sobre o leito de flores reclinada,
Como a lua por noite embalsamada,
Entre as nuvens do amor ela dormia!

Era a virgem do mar, na escuma fria
Pela maré das águas embalada!
Era um anjo entre nuvens d'alvorada
Que em sonho se banhava e se esquecia!

Era mais bela! O seio palpitando...
Negros olhos as pálpebras abrindo...
Formas nuas no leito resvalando...

Não te rias de mim, meu anjo lindo!
Por ti – as noites eu velei chorando,
Por ti – nos sonhos morrerei sorrindo!

16 ACALANTO – J. Brahms

 Arranjo de José de Almeida Penalva

 *Es handelt sich hier um eine Adaptierung des Wiegenliedes von Johannes Brahms. Der kleine Sohn wird mit einem Gebet und einem süßen Lied in den Schlaf gewogen.*

 *This is an adaptation of the lullaby by Johannes Brahms. The little baby is lulled to sleep with a prayer and a sweet song.*

Boa noite, meu bem! Dorme um sono tranquilo,
Boa noite, meu amor, meu filhinho encantador!
Que uma santa visão venha a mente extasiar,
E uma doce canção venha o sono embalar!
Boa noite, meu bem!

17 DURME BIEN, MI PEQUEÑITA – Henrique de Curitiba

 Peça dedicada a "uma pequena espanhola".

 *Dieses Stück ist einer „kleinen Spanierin“ gewidmet. Mit diesem sanften Schlaflied soll das Kind aufhören zu weinen und in den Schlaf gewogen werden.*

 *Song dedicated to a "small Spanish girl". Henrique sings to a little girl, telling her not to cry, but to sleep well and have good dreams.*

Donde estas mi pequeñita, donde estas mi corazón,
Mi cantar suena tan dulce y te hace soñar de mi amor!
Duerme bien, mi pequeñita, no te pongas a llorar,
Mi canción suena tan dulce y te invita a soñar también! Duerme bien!

18 PINTASSILGO DO PINHEIRO – Bento Mossurunga / José Gelbeck

Toada paranaense.

Dieses Lied aus Paraná ist dem Stieglitz gewidmet. Er wird als größter Violaspieler der Region der Pinienbäume (Südbrasilien, insbesondere Paraná) bezeichnet, der mit seinen sanften Klängen im Herzen des Zuhörers die Sehnsucht erweckt. Sein Gesang klingt wie ein Gebet, wenn er hoch auf dem Pinienbaum bei blauem Himmel Gott nahe kommt.

Gelbeck speaks of the goldfinch that sings beautifully amongst the Parana pine (*Araucaria angustifolia*) trees. The Brazilian bird's song is the happy song of one that nests in greatness of Brazil.

Pintassilgo do pinheiro, cada vez te quero mais,
És o maior violeiro da terra dos pinheirais.
Tem tanta suavidade a tua alegre canção,
Que arranca a saudade, que mora num coração.

Passarinho brasileiro, preces são os cantos teus,
Cantando nesse pinheiro, estás pertinho de Deus.
Canta, canta passarinho por todo esse céu de anil.
Feliz quem faz o seu ninho na grandeza do Brasil.

19 CANA-FITA – Eduardo Lakschevitz

É uma peça sobre um tema folclórico, um canto de trabalho, oriundo de Pernambuco. Em ritmo de "coco" descreve a vida numa plantação de açúcar e desafia as cantoras com variações melódicas do agudo ao grave, fazendo uso também da percussão corporal.

'Cana-Fita' ist ein Stück über ein folkloristisches Thema, ein aus Pernambuco stammender Arbeitsgesang. Im „Kokosnuss-Rhythmus“ beschreibt es das Leben auf einer Zuckerrohrplantage und fordert die Sängerinnen durch melodische Schwankungen zwischen hohen und tiefen Tönen heraus, wobei auch Körper-Percussion eingesetzt wird.

It is a piece on a folkloric theme, a work chant from Pernambuco. In a "coconut" rhythm, it describes life in a sugar plantation and challenges the singers with melodic variations from treble to bass, also using the corporal percussion.

Eu plantei a cana / na réstia do sol
Pra nascer melhor... / Nasceu a cana-fita.
A Usina apita, cana nas esteiras,
Açúcar de primeira tem a cor bonita!

20 LOOMERIANDO - EDUARDO LAKSCHEVITZ

 Peça escrita para homenagear a regente norte-americana Diana Loome e seu coro *Elektra*, o desafio é recrivar o clima de uma roda de choro, com vozes imitando o som dos instrumentos tradicionais tais como violão, cavaquinho, flauta, clarinete e outros.

 *Im Stück Loomeriendo, das zu Ehren der nordamerikanischen Dirigentin Diana Loome und ihrem Chor Elektra geschrieben wurde, ist die Herausforderung, die Stimmung einer Choro-Gruppe zu rekonstruieren, indem die Stimmen den Klang traditioneller Instrumente wie beispielsweise Gitarre, Cavaquinho (typische, der Mandoline ähnliche kleine Gitarre), Flöte und Klarinette imitieren.*

 *In Loomeriendo, written to pay homage to the North-American conductor Diana Loome and her chorus Elektra, the challenge was to recreate the climate of a Roda de Choro (a choro jam session), with voices imitating the sound of traditional instruments such as guitar, cavaquinho, flute, clarinet, among others.*

21 LUAR NA MATA – Bento Mossurunga / Iveta Ribeiro

 Canção brasileira. Adaptação para vozes femininas por Helma Haller.

 *Das Lied beschreibt die Stimmung, die beim „Mondlicht im Wald“ aufkommt. Es wird als so hell beschrieben, dass die Vögel anfangen zu singen und zu fliegen, weil sie glauben, dass es Tag sei. Im Refrain werden die Nächte mit Mondlicht wie ein Sternengesang als besonders schön gedeutet. In der mondklaren Nacht spürt man den Puls des Waldes, der Wasserfall erzählt dem Wald sein Geheimnis und die Seele des Landmannes erbebt vor Liebe zum Wald.*

 *The song describes the mood that comes up at the “Moonlight in the forest”. The moon makes the forest so bright that the birds start to sing and fly because they believe that it is day. On the moonlit night you can feel the pulse of the forest: the waterfall tells its story to the forest; mystery and the soul of the farmer tremble for love of the forest.*

Nestas noites de luar há no campo tal poesia
Que a passarada a voar canta pensando que é dia.

Luar na mata, nas noites belas
Luar de prata, cantar de estrelas.

O coração da floresta palpita de puro gozo
Buscando o sabor que empresta esse luar luminoso.

A cachoeira chorando diz à selva o seu segredo,
E vai morrendo e cantando nas sombras do arvoredo.

A alma do sertanejo fica vibrando de amor
Buscando o sabor de um beijo em boca cheirando a flor.

ALBERTO NEPOMUCENO (1864-1920)

O compositor Alberto Nepomuceno foi figura importante na música brasileira do início do século XX. Fez uma inestimável contribuição para a música vocal, defendendo a canção brasileira baseada em folclore musical nacional e o cantar em língua portuguesa, ainda pouco difundido à época. Nascido em Fortaleza, transferiu-se para o Rio de Janeiro em 1884. Em 1888, partiu para uma viagem à Europa que o levou a Roma, Berlim e Paris. Em 1895, retornou ao Rio de Janeiro e começou a lecionar piano no Instituto Nacional de Música, que viria a dirigir mais tarde. Além de suas obras no âmbito da música vocal, concebeu obras de caráter sinfônico, óperas e obras para conjuntos de câmara. A constante busca pela alma brasileira permeou toda a sua obra. Em boa parte de suas canções, musicou versos e poemas populares e nos primeiros anos do século XX, já como diretor do Instituto Nacional de Música, firmou parceria com um cantor eminente da época, Carlos de Carvalho, para realização de diversos recitais, divulgando a canção em língua portuguesa. "Coração Indeciso", uma canção adaptada para 3 vozes iguais por Milton Calasans, reflete essa intenção. A peça "O baile na Flor" é uma composição original para coro feminino com poesia de Castro Alves. A obra vocal de Nepomuceno, além de muitas peças em português, contém igualmente canções em alemão, italiano, francês e latim. No entanto, é sem dúvida o significado que deu à cultura nacional, brasileira, que o faz ser um artista de transição entre o século XIX e o século XX, abrindo o caminho nacionalista da música no Brasil que mais tarde Villa-Lobos viria a percorrer com grande aceitação.

Der Komponist Alberto Nepomuceno war eine wichtige Persönlichkeit in der brasilianischen Musik zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Er leistete einen unermesslichen Beitrag zur Vokalmusik, trat für den brasilianischen Gesang, der auf nationaler Musikfolklore basiert, und das Singen in portugiesischer Sprache ein, das in der damaligen Zeit noch wenig verbreitet war. In Fortaleza geboren, ging er 1884 nach Rio de Janeiro. 1888 machte er eine Reise nach Europa und besuchte Rom, Berlin und Paris. 1895 kehrte er nach Rio de Janeiro zurück und begann, am Nationalen Musikinstitut (Instituto Nacional de Música), dem er später selbst vorstehen würde, Klavier zu unterrichten. Neben seinen Werken im Bereich der Vokalmusik verfasste er auch Werke von sinfonischem Charakter, Opern und Stücke für Kammermusikgruppen. Seine ständige Suche nach der brasilianischen Seele durchzieht alle Werke. In einem großen Teil seiner Lieder vertonte er populäre Verse und Gedichte, und in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts, als er schon Direktor des Nationalen Musikinstituts war, bildete er eine Arbeitsgemeinschaft mit Carlos de Carvalho, einem bedeutenden Sänger in dieser Zeit, um verschiedene Aufführungen zu verwirklichen und den Gesang in



portugiesischer Sprache zu verbreiten. *Coração Indeciso*, das „Unentschlossene Herz“, ist ein von Milton Calasans adaptiertes Lied für drei gleiche Stimmen und reflektiert dieses Stimmungsbild. Das Stück *Baile na Flor* „Tanz auf der Blume“ ist eine Originalkomposition für Frauenchor nach dem gleichnamigen Gedicht von Castro Alves. Das Gesangswerk von Nepomuceno beinhaltet neben den vielen Stücken auf Portugiesisch auch Lieder auf Deutsch, Italienisch, Französisch und in Latein. Jedoch ist es zweifellos die Bedeutung, die er der brasilianischen nationalen Kultur zusprach, die aus ihm einen Künstler der Übergangsphase zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert macht. Ein Künstler, der den nationalistischen Weg der Musik in Brasilien ebnete und dem später Villa Lobos mit großer Anerkennung folgen würde.

The composer Alberto Nepomuceno was an important figure in the Brazilian music of the beginning of the 20th century. His contribution to the vocal music was inestimable and he defended the Brazilian song based on the national musical folklore, as well as the singing in Portuguese, not yet disseminated. He was born in Fortaleza, and moved to Rio de Janeiro in 1884. In 1888, he went on a trip to Europe that took him to Rome, Berlin and Paris. In 1895, he returned to Rio de Janeiro, where he started to teach piano at the Instituto Nacional de Música (National Music Institute), of which he later became director. Besides his compositions of vocal music, he also created pieces for the symphony, operas and for chamber ensembles. His relentless pursuit for the Brazilian soul permeated all his work. In many of his songs, he put popular poems to music, and in the beginning of the 20th century, already as director of the National Music Institute, he became a partner of a famous singer of that time, Carlos de Carvalho, for the presentation of several recitals, divulging the song in Portuguese language. ‘Coração Indeciso’ (Indecisive Heart), a song adapted for three equal voices by Milton Calasans, reflects this intention. The work ‘Baile na Flor’ (Ball on a Flower) is an original composition for a female chorus with a poetry by Castro Alves. The vocal works by Nepomuceno, besides many pieces in Portuguese, present songs in German, Italian, French and Latin. However, it is the meaning he gave to the Brazilian culture that made him a transition artist between the 19th century and the 20th century, opening the nationalistic path of the music in Brazil that later Villa Lobos would take with large acceptance.

BENTO MOSSURUNGA (1879 - 1970)

Nascido como Bento João de Albuquerque na cidade de Castro, PR (teve o apelido ‘Mossurunga’ registrado como acréscimo em seu sobrenome), é hoje reconhecido como um dos mais importantes maestros e compositores do Brasil. Em 1895, foi para Curitiba estudar piano e violino no então Conservatório de Belas Artes. Em 1903, junto com o poeta Domingos Nascimento, criou o “Hino do Paraná” que viria ser adotado como hino oficial do Estado em 1947. Ainda em 1946, organizou a Orquestra Estudantil de Concertos, transformada na Orquestra Sinfônica da Universidade Federal do Paraná em 1958. Bento Mossurunga foi professor de canto orfeônico no Colégio Estadual do Paraná e lecionou na Escola de Música e Belas Artes do Paraná. Além de diversas obras para música instrumental e vocal, musicou obras de poetas e letristas.

In der Stadt Castro (Paraná) als Bento João de Albuquerque geboren („Mossurunga“ wurde später seinem Familiennamen als Zusatz beigelegt), gilt er heute als einer der wichtigsten Dirigenten und Komponisten Brasiliens. 1895 ging er nach Curitiba, um Klavier und Geige im damaligen Konservatorium der Schönen Künste zu studieren. 1903 schrieb er zusammen mit dem Dichter Domingos Nascimento die Hymne von Paraná, die 1947 als offizielle Hymne des Bundesstaates angenommen wurde. Noch im 1946 koordinierte er das Studentische Konzertorchester, das im Jahr 1958 in das Sinfonieorchester der Bundesuniversität von Paraná umgewandelt wurde. Bento Mossurunga war Lehrer für Chorgesang an der Bundesstaatlichen Oberschule von Paraná und unterrichtete an der Hochschule für Musik und Bildende Kunst von Paraná. Neben vielen Werken für Instrumental- und Vokalmusik vertonte er Werke von Dichtern und Schriftstellern.



Born as Bento João de Albuquerque in the city of Castro, PR, (his nickname 'Mossurunga' was registered as an addition to his last name) is currently recognized as one of the most important maestros and composers of Brazil. In 1895 he moved to Curitiba to study piano and violin, at the then Conservatório de Belas Artes (Conservatory of Fine Arts). In 1903, together with the poet Domingos Nascimento, he created the Hino do Paraná (Paraná Anthem), which was adopted as the official anthem of the State in 1947. In 1946 he organized the Student Concert Orchestra, which became the Paraná Symphony Orchestra in 1958. Bento Mossurunga was a coral singing teacher at Colégio Estadual do Paraná and a professor at the Fine Arts School of Paraná. Besides several pieces for instrumental and vocal music, he put to music several works of poets and songwriters.



BRASÍLIO ITIBERÊ II (1896 - 1967)



Nasceu em Curitiba, mas radicou-se no Rio de Janeiro, onde veio a falecer em 1967. Brasílio Itiberê da Cunha Luz era sobrinho do velho Brasílio Itiberê da Cunha, compositor e diplomata, nascido em Paranaú em 1846 e considerado precursor da música nacionalista, pela sua famosa peça "A Sertaneja", que tem no folclore sua fonte de inspiração. Já a obra de Brasílio Itiberê II é voltada quase totalmente para o gênero coral e, sem dúvida, nesse terreno, é uma das mais significativas da música brasileira. Pelo intenso senso de equilíbrio, riqueza polifônica bem elaborada, acertado emprego da voz e brasiliidade depurada em relação a temática e desenvolvimento harmônico e rítmico, sua obra não é apenas de alto nível como faz parte das composições mais importantes da música coral brasileira. O compositor estreou na música coral com uma das melhores peças de sua produção: "A Infinita Vigília". A mistura de misticismo e seriedade do texto faz uma singela amalgama com a composição extremamente bem escrita.

Brasílio Itiberê da Cunha Luz wurde in Curitiba geboren, war aber in Rio de Janeiro verwurzelt, wo er auch 1967 starb. Er war der Neffe des alten Brasílio Itiberê da Cunha, Komponist und Diplomat, der 1846 in Paranaú geboren wurde und wegen seines bekannten Werks A Sertaneja („Die Landfrau“), das in der Folklore seine



 Inspiration fand, als Vorreiter der nationalistischen Musik gilt. Das Gesamtwerk von *Brasílio Itiberê II* hingegen widmet sich fast ausschließlich dem Genre Chormusik und ist auf diesem Gebiet zweifellos eines der bedeutendsten in der brasilianischen Musik. Aufgrund seines Sinns für Ausgewogenheit, seines breitentwickelten Reichtums an Stimmvielfalt, des abgestimmten Stimmeinsatzes und der deutlichen Brasilianität bezüglich der Thematik und der harmonischen und rhythmischen Entfaltung, hat sein Gesamtwerk nicht nur ein hohes Niveau, sondern ist auch Teil der wichtigsten Kompositionen der brasilianischen Chormusik. Der Komponist debütierte in der Chormusik mit einem der besten Stücke, die jemals aufgeführt wurden: *A Infinita Vigília* („Die unendliche Wache“). Die Zusammenführung von Mystizismus und Ernsthaftigkeit im Text schafft eine organische Mischung mit der hervorragend geschriebenen Komposition.

 He was born in Curitiba, and moved to Rio de Janeiro, where he died in 1967. *Brasílio Itiberê da Cunha Luz* was a nephew of the senior *Brasílio Itiberê da Cunha*, composer and diplomat, born in Paranaguá in 1846 and considered the precursor of the nationalist music, due to his famous work "A Sertaneja", which is inspired in folklore. The work of *Brasílio Itiberê II* deals mostly with the coral style, and, without any doubt, is one of the most important of this type in the Brazilian music. Due to its intense balance sense, its well-constructed polyphonic richness, right use of the voice and clean "brazility" in relation to the theme and harmonic and rhythmic development, his work is not only of high level, but is also part of the most important compositions of the Brazilian coral music. He premiered in coral music with one of the best pieces he would ever produce: 'A Infinita Vigília' (The infinite vigil). The mix of mysticism and seriousness of the text makes a simple mixture with the well-written composition.

CASIMIRO DE ABREU (1837 - 1860)

 Casimiro de Abreu nasceu em Barra de São João, no estado do Rio de Janeiro, em 1837. Filho de portugueses, é enviado para Lisboa com apenas 16 anos de idade, onde inicia sua vida literária – embora seu pai tivesse a esperança de que o filho perdesse o interesse por literatura longe do Brasil, tendo que viver por conta própria. Em 1857, ainda em Lisboa, escreve um dos poemas mais populares da literatura brasileira "Meus oito anos", expressando sua nostalgia pela infância e pela terra natal longínqua. No mesmo ano, regressa ao Rio de Janeiro. Com a saúde debilitada, passa um tempo na fazenda da família no interior, antes de voltar a viver na capital. Em 1859, publica seu único livro, *Primaveras*, contendo poesias em grande parte escritas em Portugal. Quando morre seu pai, em 1860, assume seu lugar no comércio da família. Contudo, enfraquecido pela tuberculose contraída na cidade, se vê obrigado a ir a Nova Friburgo, na esperança de cura. Não resiste à doença e morre aos 23 anos de idade, poucos meses após seu pai. Casimiro de Abreu é patrono da cadeira nº6 da Academia Brasileira de Letras.

 Casimiro de Abreu wurde 1837 in Barra de São João, im Bundesstaat Rio de Janeiro geboren. Als Sohn portugiesischer Einwanderer wurde er mit nur 16 Jahren nach Lissabon geschickt, wo er, entgegen der Hoffnung seines Vaters,

dass der Sohn weit entfernt von Brasilien das Interesse an der Literatur verlieren und selbständig für seinen Unterhalt sorgen würde, sein literarisches Leben begann. Noch in Lissabon schreibt er 1857 eines der bekanntesten Gedichte der brasilianischen Literatur: *Meus oito anos* („Meine acht Jahre“), in dem er seine Sehnsucht nach der Kindheit und das Heimweh nach dem weit entfernten Heimatland ausdrückt. Im gleichen Jahr kehrt er nach Rio de Janeiro zurück. Schon in einem schlechten gesundheitlichen Zustand, verbringt er einige Zeit auf dem Landsitz der Familie im Landesinneren, bevor er wieder zurück in die Hauptstadt kehrt. 1859 veröffentlicht er mit „*Primaveras*“ („Frühlinge“) sein einziges Buch, das Gedichte beinhaltet, die überwiegend in Portugal geschrieben wurden. Als sein Vater 1860 stirbt, übernimmt er dessen Position im Familiengeschäft. Doch aufgrund der Schwächung durch Tuberkulose, die er sich in der Stadt zugezogen hatte, sieht er sich gezwungen, in der Hoffnung auf Heilung nach Nova Friburgo zu gehen. Er schafft es nicht, die Krankheit zu überwinden und stirbt im Alter von 23 Jahren, nur wenige Monate nach dem Verlust des Vaters. Casimiro de Abreu ist der Inhaber des Sitzes Nummer 6 der Brasilianischen Akademie der Literatur.

Casimiro de Abreu was born in Barra de São João, in the state of Rio de Janeiro, in 1837. Son of Portuguese parents, he was sent to Lisbon when he was only 16 years old, where he started his literary life – even though his father expected him to lose interest in literature by being away from Brazil and having to earn a living. In 1857, still in Lisbon, he wrote one of the most popular poems of the Brazilian literature, 'Meus oito anos' (My eight years), expressing his nostalgia for his childhood and for his distant homeland. In the same year, he returned to Rio de Janeiro. In ill health, he spent some time at the family ranch before moving to the capital. In 1859 he published his only book 'Primaveras' (Springs), which contained poems mostly written in Portugal. When his father died, in 1860, he assumed his place in the Family business. However, weakened by tuberculosis, he was forced to go to Nova Friburgo, looking for cure. He did not resist to the disease and died at 23, a few months after losing his own father. Casimiro de Abreu is the patron of chair nr. 6 of the Brazilian Academy of Letters.

CASTRO ALVES (1847 - 1871)

Poeta brasileiro nascido no estado da Bahia, que se tornou famoso principalmente devido às suas obras em favor da abolição da escravidão, dentre as quais se destaca "O navio negreiro", de 1869, que descreve a terrível situação dos africanos, tirados de suas terras e tratados como mercadoria no Brasil. Entretanto, não foi somente através da poesia que Castro Alves lutou contra a escravidão, fundando uma sociedade abolicionista, em 1866, junto a Rui Barbosa e outros amigos. Morreu muito jovem, com apenas 24 anos, durante o quarto ano da faculdade de direito.

Brasilianischer Dichter, der im Bundesstaat Bahia geboren und durch seine Werke zugunsten der Abschaffung der Sklaverei berühmt wurde, von denen besonders *O navio negreiro* („Das Sklavenschiff“) von 1869 hervor zu heben ist, in dem die furchtbare Situation der Afrikaner beschrieben wird, die aus ihren Heimatländern weggeholt

 und in Brasilien wie Ware behandelt wurden. Es war jedoch nicht nur die Poesie, mit der Castro Alves gegen die Sklaverei gekämpft hat, sondern auch durch Gründung einer Gesellschaft von Gegnern der Sklaverei im Jahr 1866, zusammen mit Rui Barbosa und anderen Freunden. Er starb sehr früh, im Alter von nur 24 Jahren, als er sich im vierten Jahr seines Jurastudiums befand.

 Brazilian poet born in the state of Bahia, he became famous mainly due to his pieces in favor of the abolition of slavery. Among them, the most famous is "O navio negreiro" (The Slave Ship), written in 1869, which describes the terrible situation of the African people, taken from their lands and dealt as merchandise in Brazil. However, it was not only through poetry that Castro Alves fought against slavery. He also founded an abolitionist society in 1866, with Rui Barbosa and other friends. He died very young, at 24, during his fourth year of the law school.

CECÍLIA MEIRELES (1901 - 1964)

 Cecília Meireles nasceu no Rio de Janeiro. Órfã dos pais ainda na infância, foi criada pela avó materna. Em 1917, formou-se professora e passou a exercer o magistério em escolas do Rio de Janeiro. Em 1919, aos 18 anos, teve sua estreia no mundo da literatura com o livro *Espectros*, contendo 17 sonetos de temas históricos. Ao longo de sua vida, estudou e pesquisou literatura, música e folclore nacional. Também atuou como jornalista e entre 1930 e 1931 publicou diversos artigos sobre questões de pedagogia e problemas na educação. Em 1934, fundou a primeira biblioteca infantil no Rio de Janeiro. Foi professora nas Universidades do Distrito Federal e do Texas (EUA) e proferiu palestras em Portugal a respeito de aspectos da cultura e do folclore brasileiros. Uma das marcas de sua obra de ficção é o forte lirismo e a musicalidade de seus versos. Faleceu no Rio de Janeiro em 1964.

 Cecilia Meireles wurde in Rio de Janeiro geboren. Schon früh Vollwaise, wurde sie von der Großmutter mütterlicherseits erzogen. 1917 wurde sie Lehrerin und unterrichtete in Schulen von Rio de Janeiro. Im Jahre 1919, als sie 18 Jahre alt war, debütierte sie in der Welt der Literatur mit dem Buch *Espectros* („Spektren“), das 17 Sonette mit historischen Themen enthält. Während ihres Lebens studierte und erforschte sie die nationale Literatur, Musik und Folklore. Sie war auch als Journalistin tätig und veröffentlichte zwischen 1930 und 1931 verschiedene Artikel zu Fragen der Pädagogik und Problemen im Erziehungswesen. 1934 gründete sie die erste Kinderbibliothek in Rio de Janeiro. Sie war Dozentin an den Universitäten von Brasilia und Texas (USA) und hielt in Portugal Vorträge über Aspekte der brasilianischen Folklore und Kultur. Ein Markenzeichen ihrer Literatur ist die starke Lyrik und die Musikalität ihrer Verse. Sie starb 1964 in Rio de Janeiro.

 Cecilia Meireles was born in Rio de Janeiro. Orphaned when she was a child, she was raised by her maternal grandmother. In 1917, she became a teacher and started teaching in Rio de Janeiro schools. In 1919, at 18, she had her debut in the world of literature with the book 'Espectros' (The phantom), containing 17 sonnets on historical themes. Throughout her life, she studied and researched literature, music and national folklore. She also

worked as a journalist, and, between 1930 and 1931, she published several articles on pedagogy and educational problems. In 1934, she founded the first child library of Rio de Janeiro. She was a professor at the Universidade do Distrito Federal and the University of Texas and lectured in Portugal on Brazilian folklore and culture. One of the characteristics of her fiction work is the strong lyricism and musicality of her verses. She died in Rio de Janeiro in 1964.

CHIQUINHA GONZAGA (1847 - 1935)

Nascida no Rio de Janeiro, com o nome Francisca Edwiges Neves Gonzaga, Chiquinha, como passou a ser chamada mais tarde, foi o ícone da mulher inconformada. É considerada a primeira compositora brasileira. Foi também a primeira mulher a reger uma orquestra no Brasil. No início de sua carreira, dava aulas de piano e tocava na noite carioca. Tornou-se conhecida quando foi editada sua polca "Atraente" em 1877. No entanto, foi pela marcha carnavalesca "Abre-Alas" que realmente ficou famosa e é conhecida até hoje. A música "Lua branca" é parte da opereta *Forrobodó* de Luís Peixoto e Carlos Bittencourt, musicada por Chiquinha. Esta opereta teve 1.500 apresentações.

Chiquinha – wie sie später genannt wurde – kam in Rio de Janeiro unter dem Namen Francisca Edwiges Neves Gonzaga zur Welt und war das Abbild der eigenwilligen Frau. Sie gilt als erste brasiliänische Komponistin. Sie war auch die erste Frau, die in Brasilien ein Orchester dirigierte. Zu Beginn ihrer Karriere gab sie Klavierunterricht und spielte auf nächtlichen Tanzveranstaltungen in Rio de Janeiro. Mit der Veröffentlichung ihrer Polka Atraente („Attraktiv“) wurde sie 1877 bekannt. Berühmt und bis heute bekannt wurde sie allerdings durch ihre Karnevalsmusik, den Abre-Alas (karnevalistischer „Wegbereiter“). Die Musik Lua branca („Weißer Mond“) ist Teil der Operette Forrobodó von Luís Peixoto und Carlos Bittencourt, die von Chiquinha vertont wurde. Diese Operette wurde bereits 1500 Mal aufgeführt.

Born in Rio de Janeiro and named Francisca Edwiges Neves Gonzaga, Chiquinha – as she was called later, was an icon of the nonconformist woman. She is considered the first female Brazilian composer. She was also the first woman to conduct an orchestra in Brazil. In the beginning of her career, she gave piano lessons and played in the Rio de Janeiro nights. She became known when her polka 'Atraente' (Attractive), was edited in 1877. However, it was due to her carnival song 'Abre-Alas' (Open Aisle), that she became famous and is known until today. The song 'Lua branca' (White Moon) is part of the opera 'Forrobodó' by Luís Peixoto and Carlos Bittencourt, put into music by Chiquinha. This opera had 1,500 presentations.

EDUARDO LAKSCHEVITZ (1970)

Eduardo Lakschevitz é compositor e professor da cadeira de História da Música do Instituto Villa-Lobos/UNIRIO, além de coordenador do Programa de Mestrado em Ensino das Práticas Musicais. Doutor em Música pela UNIRIO e Mestre em Regência Coral pela Universidade de Missouri/Kansas (EUA), tem seu

foco de pesquisa voltado para a música comunitária, visando ambientes corporativos e empresariais. Dentro desse contexto, desenvolve projetos que utilizam a linguagem musical como ferramenta de capacitação. Com o grupo *Kolina*, coral especializado em música sacra brasileira, gravou 2 CDs e realizou turnê pelos EUA. Atua como Coordenador Pedagógico dos Paineis de Regência Coral da FUNARTE desde 2007, desenvolvendo programas de treinamento e capacitação para regentes e educadores e também divulgando o repertório coral no Brasil. Como professor convidado, colaborou com renomadas instituições, tais como *Westminster Choir College*, *Idaho State University*, Escola de Música e Belas Artes do Paraná e *University of Missouri*. Suas composições corais foram gravadas por grupos do Brasil, Estados Unidos, Venezuela e Eslovênia. “Cana-Fita”, sua recente peça para vozes femininas, foi lançada pela editora Carus, na Alemanha.

Eduardo Lakschevitz ist Komponist und Dozent für Musikgeschichte am Institut Villa-Lobos der Universität UNIRIO in Rio de Janeiro und darüber hinaus Koordinator des Masterstudiengangs für musikalischen Praxisunterricht. Als Doktor in Musik (UNIRIO) und Master in Chorleitung (Universität von Missouri/Kansas (USA)) liegt sein Forschungsschwerpunkt auf öffentlicher Musik in gesellschaftlichen und unternehmerischen Lebensräumen. In diesem Zusammenhang entwickelt er Projekte, die die musikalische Ausdrucksweise als Schulungswerzeug benutzen. Mit der Gruppe KOLINA, einem auf sakrale brasilianische Musik spezialisierten Chor, hat er 2 CDs aufgenommen und eine Tournee durch die USA gemacht. Er ist seit 2007 als pädagogischer Koordinator der Diskussionsrunde für Chorleitung der FUNARTE tätig und entwickelt nicht nur Trainingseinheiten und Schulungen für Dirigenten und Pädagogen, sondern verbreitet auch das Repertoire für Chöre und die Arbeit mit Chören in Brasilien. Als Gastdozent hat er an namhaften Institutionen mitgewirkt, wie beispielsweise dem Westminster Choir College, der Idaho State University, der Hochschule für Musik und Bildende Kunst von Paraná und der University of Missouri. Seine Kompositionen für Chöre wurden von Gruppen aus Brasilien, den USA, Venezuela und Slowenien aufgenommen. Cana-Fita („Zuckerrohr“), sein aktuelles Stück für weibliche Stimmen, wurde vom Verlag Carus in Deutschland herausgegeben.

Eduardo Lakschevitz is a composer and History of Music professor at the Instituto Villa-Lobos/UNIRIO, coordinator of the Master's Program in Teaching of Music Practices. Doctor in Music by UNIRIO and Master in Coral Regency by the University of Missouri, his research focuses on the community music, aiming at corporate and business environments. In this context, he develops projects that use musical language as a training tool. With the KOLINA group, coral specialized in Brazilian sacred music, he recorded 2 CDs and toured the USA. He works as Pedagogical Coordinator of the FUNARTE Coral Regency Panels since 2007, developing training sessions for conductors and divulging the coral repertoire in Brazil. As a visiting lecturer, he has collaborated with renowned institutions, such as Westminster Choir College, Idaho State University, Escola de Música e Belas Artes do Paraná and University of Missouri. His coral compositions have been recorded by groups in Brazil, the USA, Venezuela and Slovenia. “Cana-Fita”, his recente piece for female voices, has been launched by Carus, in Germany.

FAGUNDES VARELA (1841 - 1875)

Luís Nicolau Fagundes Varela foi um poeta brasileiro e patrono na Academia Brasileira de Letras. Seu nome está associado aos autores românticos da segunda geração. Era filho de fazendeiros e nasceu na Fazenda Santa Rita, em Rio Claro, RJ, em 1841. Viveu um período no ambiente rural que mais tarde descreveria em seus versos. Aos 21 anos ingressou na Faculdade de Direito de SP e na mesma época casou-se com uma bailarina de circo. A morte de seu primeiro filho, aos 3 meses de idade, inspirou-lhe seu mais conhecido poema "Cântico do Calvário". A partir de então, sua vida foi da boemia, de muito sofrimento e infelicidade, mas de fecundidade poética e de extraordinária inspiração. Tentou concluir seu curso de Direito em Recife, mas a morte da esposa o faz retornar a São Paulo. Lá, resolveu abandonar a Faculdade e retornou à fazenda onde nascera, continuando a escrever poesia. Casando-se outra vez, mudou-se para Niterói, onde se entregou à bebida e veio a falecer com 34 anos, deixando a segunda esposa, duas filhas e uma obra poética de brilho genial.

Luis Nicolau Fagundes Varela war ein brasiliianischer Dichter und Schirmherr der Brasilianischen Akademie der Literatur. Sein Name wird mit den romantischen Autoren der zweiten Generation in Verbindung gebracht. Er war der Sohn von Farmern und wurde 1841 auf dem Gut Santa Rita, in Rio Claro im Bundesstaat Rio de Janeiro geboren. Er lebte eine Zeit lang in dieser ländlichen Umgebung, was er später in seinen Versen beschrieb. Mit 21 Jahren begann er ein Studium an der Juristischen Fakultät von São Paulo und im gleichen Zeitraum heiratete er eine Zirkustänzerin. Der Tod seines ersten Sohnes, als dieser erst drei Monate alt war, war der Anlass für sein bekanntestes Gedicht Cântico do Calvário („Lied des Golgota“). Ab diesem Zeitpunkt frönte er zusehends dem Nachtleben, war voller Not und Unglück, aber auch voll an dichterischer Eingebung und außergewöhnlicher Inspiration. Er versuchte, sein Jurastudium in Recife zu beenden, aber der Tod seiner Frau brachte ihn dazu, nach São Paulo zurückzukehren. Dort entschloss er sich, das Studium abzubrechen und auf das Gut zurückzukehren, auf dem er geboren wurden, um weiterhin Gedichte zu schreiben. Nachdem er abermals geheiratet hatte, zog er nach Niteroi, wo er sich dem Alkohol hingab und im Alter von 34 Jahren starb. Er hinterließ seine zweite Ehefrau, zwei Töchter und ein poetisches Gesamtwerk von genialer Herrlichkeit.

Luis Nicolau Fagundes Varela was a Brazilian poet and patron in the Brazilian Academy of Letters. His name is associated to the romantic authors of the second generation. He was born in the Fazenda Santa Rita, Rio Claro, Rio de Janeiro, in 1841, son of farmers. He lived a period in the rural environment that later he would describe in his verses. At 21, he entered the 'Faculdade de Direito de São Paulo' (Law School of the State of São Paulo) and at the same time he married a circus ballerina. The death of his first son, 3 months old, inspired his most famous poem, "Cântico do Calvário" (Canticle of Calvary). From then on, he led a bohemian life, of much suffering and unhappiness, but of great poetic fruitfulness and of extraordinary inspiration. He tried to finish his Law course in Recife, but after the death of his wife he returned to São Paulo. There, he quit college and returned to the farm

where he was born, continuing to write poetry. He got married again, moved to Niterói, where he became an alcoholic and died at 34, leaving the second wife, two daughters, and great poetic work.

FROTA PESSOA (1875 - 1951)

Cearense, nascido no final do século XIX, escreveu diversificadas obras – do conto à poesia –, embora sua principal contribuição tenha sido no campo da crítica social, através da qual buscou a conscientização em prol de um Reforma da Educação Básica Brasileira.

Frota Pessoa stammt aus Ceará, wurde Ende des 19. Jahrhunderts geboren und hinterließ ein breit gefächertes Werk – von der Erzählung bis zum Gedicht –, obwohl sein wichtigster Beitrag auf dem Gebiet der Gesellschaftskritik war, durch die er versuchte, in der Bevölkerung das Bewusstsein zugunsten der Bedeutung einer Grundschulreform in Brasilien zu schärfen.

Born in Ceará at the end of the 19th Century, he wrote different pieces – from short stories to poetry – even though his biggest contribution was in the field of social criticism, through which he promoted a Reform of the Basic Brazilian Education.

GLAUCO VELASQUEZ (1884 - 1914)

Glauco Velásquez nasceu em Nápoles, Itália, filho de pai português e mãe brasileira. Órfão de pai antes de ter nascido, desde cedo o jovem Glauco se interessou por música; cantava em coro e como solista nas igrejas de Nápoles. Aos 11 anos, a mãe retornou ao Brasil e o menino começou a estudar violino – além de português, língua que mal dominava. Aos 19 anos, ingressou no Instituto Nacional de Música, onde teve contato com os diversos estilos musicais e a música moderna da época. Teve a oportunidade de assistir aos concertos da Exposição Nacional de 1908, organizados por Alberto Nepomuceno, e ficou entusiasmado com a estética musical que ouvia dos compositores russos e franceses. Aos 27 anos, apresentou-se publicamente como compositor. Na época já sofria de doença pulmonar que avançava rapidamente. Velasquez trabalhou incessantemente, ciente de que seu tempo de vida provavelmente seria breve. Sua obra consiste basicamente em música de câmara e canções, mas também contém uma ópera inacabada. Grande parte de sua obra para voz trabalha com textos em português, demonstrando grande lirismo e um “efeito muito moderno, afrancesado”, conforme aponta Vasco Mariz. Dado seu curto tempo de vida, a obra de Velásquez em grande parte ou está esquecida ou ficou desconhecida, sendo desvendada recentemente através de trabalhos de pesquisa e gravação.

Glauco Velásquez wurde in Neapel (Italien) als Sohn eines portugiesen und einer brasilianischen Mutter geboren. Nachdem er vaterlos zur Welt kam, interessierte sich der junge Glauco schon früh für Musik und sang in Chören

und als Solist in den Kirchen von Neapel. Als er 11 Jahre alt war, ging die Mutter zurück nach Brasilien und der Junge begann, neben Portugiesisch, einer Sprache, die er kaum beherrschte, das Geigenspiel zu erlernen. Mit 19 Jahren ging er zum Nationalen Musikinstitut, wo er Kontakt mit unterschiedlichen Musikstilen und der modernen Musik jener Zeit hatte. Er hatte die Möglichkeit, den Konzerten der Nationalen Ausstellung von 1908 beizuwöhnen, die von Alberto Nepomuceno organisiert wurden und begeisterte sich für die musikalische Schönheit der Werke russischer und französischer Komponisten. Mit 27 Jahren präsentierte er sich der Öffentlichkeit als Komponist. Zu jener Zeit litt er schon unter einer Lungenkrankheit, die sich schnell verschärfe. Velasquez arbeitete unermüdlich, obwohl ihm bewusst war, dass sein restliches Leben nur noch kurz sein würde. Sein Gesamtwerk besteht im Wesentlichen aus Kammermusik und Liedern, aber es beinhaltet auch eine unvollendete Oper. Ein großer Teil seines Gesamtwerks für Gesang arbeitet mit Texten auf Portugiesisch, präsentiert eine großartige Lyrik und besitzt, laut Vasco Mariz, „eine sehr moderne, französische Wirkung“. Aufgrund seines nur kurzen Lebens wurde das Gesamtwerk von Velásquez größtenteils vergessen oder blieb unbekannt. Erst kürzlich wurde es aufgrund von Forschungsarbeiten und Einspielungen richtig entdeckt.

Glauco Velásquez was born in Naples, Italy, son of a Portuguese father and a Brazilian mother. His father died before he was born. From an early age he was interested in music and sang in a choir as a soloist in the churches of Naples. His mother took him to Brazil when he was 11, and the boy started to study the violin, besides Portuguese, language he barely understood. When he was 19, he entered the National Music Institute, where he had contact with several musical styles and the modern music of the time. He had the opportunity of attending the concerts of the National Exhibit of 1908, organized by Alberto Nepomuceno, and was excited with the musical aesthetic he heard from the Russian and French composers. At 27, he presented himself publicly as a composer. At that time he was already suffering from a lung disease that advanced rapidly. Velasquez worked incessantly, aware of his limited lifespan. His work consists of chamber music and songs, besides and unfinished opera. The majority of his work for voice works with texts in Portuguese, shows large lyricism and has 'a very modern effect, showing French influence', says Vasco Mariz (Brazilian historian and musicologist). Due to his short life, Velásquez's work was largely forgotten or unknown, having been discovered recently through research and recording work.

HENRIQUE DE CURITIBA (1934 - 2008)

Henrique Morozowicz, conhecido como Henrique de Curitiba, destaca-se como um dos mais importantes compositores de sua geração. Graduado pela Escola de Música e Belas Artes do Paraná em 1953, aperfeiçoou-se na Escola Livre de Música de São Paulo com Henry Jolles (piano) e Hans Joachim Koellreuter (composição). Em 1960, cursou interpretação pianística na Polônia e mais tarde fez mestrado em composição musical nos Estados Unidos. Com obras executadas e editadas no Brasil e no exterior, ganhou homenagem especial em 2009 de sua cidade “natal”, na forma de edição especial de sua obra coral, organizada por Glacy Antunes de Oliveira e publicado com incentivo de

Edital da Fundação Cultural de Curitiba. Entre suas obras para voz destacam-se as "Cantigas do Bem Querer" e "Seis poemas de Helena Kolody". O "Soneto de Amor" é uma composição a partir de um poema de Álvares de Azevedo. A obra foi estreada pelo Coro da OSESP. A versão apresentada neste CD é uma adaptação para vozes femininas, feita pelo compositor em 2002.

 *Henrique Morozowicz, bekannt als Henrique de Curitiba, gilt als einer der wichtigsten Komponisten seiner Generation. Als Absolvent der Hochschule für Musik und Bildende Kunst von Paraná im Jahr 1953 verfeinerte er sein Wissen an der Freien Musikschule von São Paulo als Student von Henry Jolles (Klavier) und Hans Joachim Koellreuter (Komposition). 1960 belegte er einen Kurs für pianistische Interpretation in Polen, und später machte einen Master in musikalischer Gestaltung in den USA. Für seine in Brasilien und den USA aufgeführten und herausgegebenen Werke erhielt er 2009 von seiner Heimatstadt eine besondere Ehrung, in Form einer Sonderausgabe seines Gesamtwerks für Chöre, die von Glacy Antunes de Oliveira zusammengestellt und mit Förderung der Kulturstiftung von Curitiba veröffentlicht wurde. Aus seinen Werken für Gesang stechen besonders Cantigas do Bem Querer („Lieder der Zuneigung“) und Seis poemas de Helena Kolody („Sechs Gedichte von Helena Kolody“) hervor. Das Soneto de Amor („Liebessonett“) ist eine Komposition auf der Basis eines Gedichtes von Álvares de Azevedo. Dieses Werk wurde durch den Chor der OSESP (Sinfonieorchester des Bundesstaates São Paulo) uraufgeführt. Die auf der CD präsentierte Version ist ein Satz für Frauenstimmen, die der Komponist im Jahr 2002 geschaffen hat.*

 *Henrique Morozowicz, known as Henrique de Curitiba, was one of the most important composers of his generation. He graduated by the School of Music and Fine Arts of Paraná in 1953. He also attended the Free School of Music of São Paulo, having had classes with Henry Jolles (piano) and Hans Joachim Koellreuter (composition). In 1960, he studied piano interpretation in Poland and later worked on his Master's in musical composition in the United States. With pieces executed and edited in Brazil and abroad, he received a special tribute from his hometown in 2009, in the shape of a special edition of his coral work, organized by Glacy Antunes de Oliveira and published with the incentive of the Cultural Foundation of Curitiba. Among his works for voice, 'Cantigas do Bem Querer' (Songs of Desire) and 'Seis poemas de Helena Kolody' (Six Poems of Helena Kolody) stand out. 'Soneto de Amor' (Love Sonnet) is a composition based on a poem by Álvares de Azevedo. This piece was premiered by the OSESP Choir. The version presented in the CD is an adaptation for female voices, prepared by the composer in 2002.*

HENRIQUE OSWALD (1852 - 1931)

 Nascido e falecido no Rio de Janeiro, o compositor Henrique Oswald viveu grande parte de sua vida na Europa e somente chegou a fixar residência em sua cidade natal aos 60 anos de idade. Filho de pai suíço e mãe italiana, ambos musicistas, começou a estudar piano ainda na terra infância. Aos 16 anos, mudou-se com a mãe para Florença (Itália) e lá permaneceu por décadas, constituindo sua própria família e criando 4 filhos. Aos 19 anos, foi ouvido num recital por Dom Pedro II, organizado

por ocasião de uma visita da casa real à Florença. A habilidade do jovem causou tão grande impressão no Imperador que esse lhe concedeu uma pensão praticamente vitalícia, da qual ele usufruiu até os 40 anos de idade. Em 1903, passou a residir no Rio de Janeiro, assumindo a direção do Instituto Nacional de Música. No entanto, não teve muito sucesso no cargo – era considerado um estrangeiro pelo meio musical brasileiro e faltava-lhe o dom de administrador. Demitiu-se em 1906, deixando o cargo para Alberto Nepomuceno. Somente criou raízes no Brasil quando, em 1911, trouxe sua família ao país. A partir de então, teve intensa atuação como professor, integrou-se ao meio musical nacional e ganhou admiração de alunos e artistas que desejavam tocar suas músicas. Entre suas obras, além de inúmeras peças para música de câmara, destacam-se três óperas, uma Missa a quatro vozes e um Concerto para violino e orquestra. Sua herança musical é repleta de aportes estéticos europeus, resultado de sua biografia, contribuindo para o advento daquilo que mais tarde seria a discussão a respeito da formação de uma cultura autônoma, genuinamente brasileira.

Der Komponist Henrique Oswald, der in Rio de Janeiro geboren wurde und dort auch starb, lebte einen Großteil seines Lebens in Europa und ließ sich erst im Alter von 60 Jahren in seiner Geburtsstadt nieder. Als Sohn zweier Musiker, eines Schweizers und einer Italienerin, begann er schon in zarter Kindheit Klavier spielen zu lernen. Mit 16 Jahren zog er mit der Mutter nach Florenz (Italien) und blieb dort für einige Jahrzehnte, gründete seine eigene Familie und erzog vier Kinder. Als er 19 war, wurde zum Anlass eines Besuchs des brasilianischen Hofes in Florenz von Dom Pedro II bei einer Aufführung gehört. Das Geschick des jungen Mannes beeindruckte den Kaiser so sehr, dass dieser ihm praktisch eine lebenslange Rente zusagte - Henrique Oswald erfreute sich dieser bis in die vierziger Jahre seines Lebens. 1903 zog er nach Rio de Janeiro und übernahm die Leitung des Nationalen Musikinstituts. Er hatte jedoch nicht sehr viel Erfolg mit dieser Aufgabe, zumal er vom brasilianischen Musikerklimie aus Ausländer betrachtet wurde und ihm die Begabung als Leitungsfüriger fehlte. Er kündigte 1906 und gab die Stelle an Alberto Nepomuceno weiter. Erst 1911, als er seine Familie ins Land nachholte, konnte er in Brasilien richtig Wurzeln schlagen. Ab diesem Zeitpunkt arbeitete er intensiv als Dozent, fügte sich in das nationale Musikerklimie ein und erhielt Bewunderung von Schülern und Künstlern, die seine Stücke spielen wollten. Neben zahlreichen Stücken für Kammermusik sind aus seinem Werk besonders drei Opern, eine Messe für vier Stimmen und ein Konzert für Violine und Orchester zu erwähnen. Aufgrund seiner Biografie ist sein musikalisches Erbe geprägt von europäischen Einflüssen, eine Tatsache, die später die Diskussion um die Eigenständigkeit und Originalität der brasilianischen Kultur beflügelte.

Henrique Oswald, who was born and died in Rio de Janeiro, spent most of his life in Europe and only moved to his hometown when he was 60 years old. Son of a Swiss Father and an Italian mother, both musicians, he started to study piano at an early age. At 16, he moved with his mother to Florence (Italy), where he remained for decades, got married and raised 4 children. At 19, Dom Pedro II heard him in a recital, organized during the emperor's



visit to Florence. The youth's ability so impressed the Emperor that he bestowed Henrique an allowance, which he received until he turned 40. In 1903 he moved to Rio de Janeiro, becoming the director of the National Music Institute. However, he was not successful in this position – he was considered a foreigner by the Brazilian musicians and he was not a good administrator. He quit in 1906, leaving the position to Alberto Nepomuceno. He was only accepted in Brazil when, in 1911, he brought his Family. From then on, he worked a lot as a professor, got involved in the national music scene, and earned the admiration of students and artists who wanted to play his music. He composed several pieces for chamber music, 3 operas, a mass, and a concert for violin and orchestra. His musical legacy is full of European aesthetic inputs, contributing to the beginning of what would later be a discussion about the formation of an autonomous culture, genuinely Brazilian.

IVETA RIBEIRO

IVeta Ribeiro foi poetisa, cronista, pintora, dramaturga, radialista e é patrona da cadeira 34 da Academia Feminina de Letras do Rio Grande do Sul. Nasceu em 07 de março de 1886, na cidade do Rio de Janeiro. Em setembro de 1949 organizou no Liceu Literário Português, na cidade do Rio de Janeiro, a Primeira Estante Feminina Portuguesa no Brasil, com 282 autoras lusas. Como pintora realizou 14 exposições individuais, assinando 598 trabalhos de vários gêneros. Expôs em Lisboa, Rio de Janeiro e Porto Alegre.

Iveta Ribeiro war Poetin, Chronistin, Malerin, Dramatikerin, Hörfunkjournalistin und Inhaberin des Sitzes Nummer 34 der Weiblichen Literaturakademie von Rio Grande do Sul. Sie wurde am 7. März 1886 in Rio de Janeiro geboren. Im September 1949 organisierte sie im Liceu Literário Português („Weiterführende Schule für lusophonische Literatur“) in Rio de Janeiro die Erste Lusophonische Buchmesse für Frauen in Brasilien mit 282 lusophonen Autorinnen. Als Malerin machte sie 14 Einzelausstellungen mit 568 Werken in unterschiedlichen Stilrichtungen. Sie stellte in Lissabon, Rio de Janeiro und Porto Alegre aus.

Iveta Ribeiro was a poet, chronicler, painter, playwright, and broadcaster. She is the patron of chair 34 of the Women's Academy of Letters of Rio Grande do Sul. She was born on March 7, 1886, in Rio de Janeiro. In September of 1949 she organized, at the Liceu Literário Português (Portuguese Lyceum), in Rio de Janeiro, the first Women's Portuguese Stand in Brazil with 282 Portuguese authors. As a painter, she had 14 individual exhibits, signing 598 works of different types. She exhibited in Lisbon, Rio de Janeiro, and Porto Alegre.

JAIME OVALLE (1894 - 1955)

Nascido em Belém do Pará, Ovalle foi autodidata e tocava bandolim, violão, violino e piano. Músico amador, viveu grande parte de sua vida fora do Brasil, sendo funcionário concursado da então Delegacia do Tesouro Brasileiro com sede primeiramente em Londres e, após a Segunda Guerra

Mundial, em Nova York. Era amigo íntimo de Villa-Lobos, adorava choro e, quando no Brasil, tinha vida de boêmio prestigiado. A maior parte de sua obra foi escrita no exterior e publicada no Brasil por iniciativa e conta própria do compositor. Ovalle ficou conhecido por uma única peça, "Azulão", na impressionante performance de Bidu Sayão, amiga pessoal de Ovalle. A obra apresenta um lirismo abundante e fascina por sua simplicidade, sem impor obstáculos técnicos a quem for executá-la. Além de "Azulão", entre as obras de Ovalle devem ser destacadas o poema sinfônico "Pedro Alvares de Cabral", a canção "Modinha", com texto igualmente de Manuel Bandeira, e os "Três pontos de santo", estudos de macumba com texto folclórico. Ovalle faleceu no Rio de Janeiro, em 09 de setembro de 1955.

Ovalle, der in Belém do Pará geboren wurde, war Autodidakt und Musikliebhaber und spielte Mandoline, Gitarre, Geige und Klavier. Als verbeamteter Angestellter der damaligen Brasilianischen Steuerbehörde mit Sitz zuerst in London und nach dem Zweiten Weltkrieg in New York, lebte er einen großen Teil seines Lebens im Ausland. Er war enger Freund von Villa-Lobos, liebte den Musikstil Choro und führte in Brasilien das Leben eines geschätzten Kulturliebhabers. Der größte Teil seines Gesamtwerks wurde im Ausland geschrieben und in Brasilien in Eigeninitiative und auf eigene Kosten des Komponisten veröffentlicht. Ovalle wurde mit nur einem einzigen Stück (Azulão) und der eindrucksvollen Performance von Bidu Sayao, einer persönlichen Freundin von Ovalle, bekannt. Das Werk präsentiert eine reichhaltige Lyrik und bezaubert durch seine Einfachheit, ohne demjenigen, der es darbringen möchte, technische Hindernisse in den Weg zu stellen. Neben Azulão muss aus dem Werk Ovalles das sinfonische Gedicht Pedro Alvares de Cabral, das Lied Modinha und die Três pontos de santo („Drei Enden des Heiligen“), eine Studie zum Macumba mit folkloristischem Text hervorgehoben werden. Ovalle starb am 9. September 1955 in Rio de Janeiro.

Born in Belém do Pará, Ovalle was a self-taught musician, and played the mandolin, guitar, violin, and piano. Amateur musician, he lived a large part of his life away from Brazil. He worked for the Brazilian Treasury first in London, and, after the Second World War, in New York. He was a close friend of Villa-Lobos, appreciated the choro, and, when in Brazil, lived a bohemian life. The majority of his work was written abroad and published in Brazil on his own initiative. Ovalle became known for a single piece, 'Azulão' (common name of various blue birds of the family Fringillidae), with the impressive performance of Bidu Sayao, his personal friend. The piece presents an abundant lyricism and fascinates for its simplicity, without imposing technical obstacles to whoever performs it. Besides 'Azulão', the symphonic poem 'Pedro Álvares de Cabral', the song 'Modinha' (popular song) with text by Manuel Bandeira, and the 'Três pontos de santo' (Three points of saint), studies of macumba with folkloric text must be highlighted. Ovalle died in Rio de Janeiro, on September 9, 1955.

JOSÉ GELBECK (1879 - 1960)

 José Gelbeck nasceu em Morretes, PR, em 4 de agosto de 1879. Bacharelado em Direito, foi funcionário público do Ministério da Fazenda e serviu em Curitiba na Delegacia Fiscal do Tesouro Federal. Foi sócio-fundador do Centro de Letras do Paraná e concebeu inúmeras letras para músicas de Bento Mossurunga e Benedito Nicolau dos Santos. Foi colaborador de diversas revistas e jornais curitibanos, trabalhando inclusive sob os pseudônimos G. de Ivone, Xisto e Xisto Pandorga. Faleceu em 2 de dezembro de 1960. Foi homenageado pelo Centro de Letras em sessão solene 26 de fevereiro de 1962, quando aconteceu a inauguração de um retrato do poeta simbolista na Galeria da Saudade.

 *José Gelbeck wurde am 4. August 1879 in Morretes, Paraná geboren. Nach einem Bachelorabschluss in Jura war er Beamter im Finanzministerium und arbeitete im Wirtschaftsministerium in Curitiba. Er war Gründungsmitglied des Centro de Letras do Paraná („Zentrum für Literatur von Paraná“) und entwickelte unzählige Liedtexte für Kompositionen von Bento Mossurunga und Benedito Nicolau dos Santos. Er war Mitarbeiter in verschiedenen Zeitschriften und Zeitungen in Curitiba, wobei er auch unter den Pseudonymen G. de Ivone, Xisto und Xisto Pandorga arbeitete. Er starb am 2. Dezember 1960. Vom Centro de Letras do Paraná wurde er im Rahmen einer feierlichen Veranstaltung zur Einweihung eines Portraits des symbolistischen Dichters in der Galeria da Saudade („Galerie der Sehnsucht“) am 26. Februar 1962 geehrt.*

 *José Gelbeck was born in Morretes, PR, on August 4, 1879. Bachelor at Law, he was a civil servant of the Ministry of Finance and worked in Curitiba as a Revenue Field Representative. He was a founding member of the Center of Letters of Paraná and wrote innumerable lyrics for Bento Mussurunga's and Benedito Nicolau dos Santos's music. He wrote articles for several magazines and newspapers of Curitiba, with the pen names of G. de Ivone, Xisto, and Xisto Pandorga. He died on December 2, 1960. He was honored by the Center of Letters on February 26, 1962, at the inauguration of a painting of the symbolist poet at the Galeria da Saudade (Gallery of Missing).*

JOSÉ DE ALMEIDA PENALVA (1924-2002)

 Nascido em Campinas, o compositor estabeleceu-se em Curitiba em 1942 depois de ordenado padre. Foi professor da Escola de Música e Belas Artes do Paraná e da Escola Superior de Música de Blumenau. Como regente coral esteve à frente do *Madrigal Vocale*, entre outros, e apresentou obras de sua autoria e de outros compositores com a Orquestra de Câmara de Blumenau, a Orquestra de Câmara da Cidade de Curitiba e a *Camerata Antiqua* de Curitiba. Recebeu diversos prêmios e é cidadão honorário do Paraná. Foi eleito para a Academia Brasileira de Música em 1994. Autor de grande número de obras dos mais diversos estilos, gêneros e formações, apresenta interessante mescla de religiosidade e técnica sofisticada. Seu arranjo do "Acalanto" ("Wiegenlied"), peça vocal de Johannes Brahms, composta em 1868 em Bonn, Alemanha, é um exemplo da versatilidade com

que Penalva transita por estilos. A harmonização tradicional do início culmina numa modulação que desafia os cantores e acrescenta à peça original do século XIX um ar de contemporaneidade.

In Campinas geboren, ließ sich der Komponist 1942 in Curitiba nieder. Er war Dozent an der Hochschule für Musik und Bildende Kunst von Paraná und der Musikhochschule in Blumenau. Als Chordirigent leitete er unter anderem den Chor Madrigal Vocale und führte mit den Kammerorchestern von Blumenau und Curitiba und der Camerata Antiqua aus Curitiba eigene Werke und die anderer Komponisten auf. Er erhielt verschiedene Auszeichnungen und ist Ehrenbürger von Paraná. Zudem wurde er 1994 in die Brasilianische Musikakademie gewählt. Als Autor einer großen Anzahl von Werken in verschiedensten Musikstilen, -arten und -formationen vollzieht er eine interessante Verschmelzung von Religiösität und eleganter Technik. Seine musikalische Gestaltung von Acalanto („Wiegenlied“), ein von Johannes Brahms im Jahre 1868 in Bonn komponiertes Vokalmusikstück, ist ein Beispiel der Vielseitigkeit, mit der Penalva sich durch die verschiedenen Musikstile bewegt. Die zu Beginn traditionelle Harmonisierung des Stücks erreicht ihren Höhepunkt in einer Variation, die Sänger herausfordert und dem Originalstück aus dem 19. Jahrhundert einen Hauch von Gegenwart verleiht.

Born in Campinas, the composer moved to Curitiba in 1942. He was a professor at the School of Music and Fine Arts of Paraná and at the Superior School of Music of Blumenau. As a coral conductor, he worked with the Madrigal Vocale, among others, and presented pieces written by him and other composers with the Chamber Orchestra of Blumenau, the Chamber Orchestra of Curitiba, and the Camerata Antiqua of Curitiba. He received several awards and is an honorary citizen of Paraná. He was elected to the Brazilian Music Academy in 1994. Author of a large number of pieces in different styles, he adds an interesting mix of religiosity and a sophisticated technique. His arrangement of 'Acalanto' ('Lullaby'), vocal piece by Johannes Brahms composed in 1868 in Bonn, Germany, is an example of his versatility. The traditional harmonization of the beginning culminates in a modulation that challenges singers and adds to the original piece a touch of contemporaneity.

LEOPOLDO MIGUÉZ (1850 - 1902)

Nascido em Niterói, Leopoldo Miguéz deixou o Brasil com 2 anos de idade, transferindo-se para Espanha e depois Portugal. Aos 21 anos, acompanhou a família de volta ao Brasil, trazendo na bagagem sólida formação musical e de comerciante, ofício que desempenhou desde os 17 anos de idade. De volta ao Rio, juntou-se ao famoso pianista português Artur Napoleão e manteve uma empresa de venda de pianos – a mais importante da capital por várias décadas. Aos 32 anos, decidiu retornar à Europa para aperfeiçoamento musical. Chegou no auge de popularidade de Richard Wagner, que acabara de terminar sua obra "Parsifal" e viria a falecer em Veneza alguns meses depois. Nos dois anos seguintes, Miguéz respirou ares wagnerianos e retornou ao Brasil com uma bagagem musical fortemente influenciada pelo compositor alemão. Foi nomeado diretor do recém-

criado Instituto Nacional de Música, sucessor republicano do Conservatório da era imperial. Entre suas composições destacam-se a música orquestral e obras em prol da proclamação da República – chegou a escrever um Hino e um poema sinfônico alusivos à proclamação. Ao lado de outras duas obras hoje praticamente desconhecidas, “Le Palmier du Brésil” e “A instrução”, a obra “Branca Aurora”, composição meticulosa para quatro vozes, figura entre as peças vocais mais importantes do compositor. A composição descreve o raiar do dia, convidando a imaginar a neblina da manhã até o surgimento dourado do sol. Na sessão intermediária da obra acontece um apaixonado dueto entre os naipes de contralto e soprano, parecendo descortinar o brilho por trás do véu.

 *Leopoldo Miguéz wurde in Niteroi geboren und verließ Brasilien im Alter von 2 Jahren in Richtung Spanien und Portugal. Mit 21 kehrte er mit der Familie nach Brasilien zurück und brachte in seinem Gepäck eine solide Ausbildung zum Musiker und Kaufmann mit, einen Beruf, den er seit seinem 17. Lebensjahr ausübt. Zurück in Rio de Janeiro tat er sich mit dem bekannten portugiesischen Pianisten Artur Napoleão zusammen und unterhielt die für viele Jahrzehnte wichtigste Firma für den Verkauf von Klavieren in der Hauptstadt. Mit 32 Jahren entschied er sich, nach Europa zurückzukehren, um sich musikalisch weiterzuentwickeln. In Europa befand sich Richard Wagner, der gerade sein Werk Parsifal beendet hatte und wenige Monate später in Venedig sterben würde, auf dem Höhepunkt seines Ruhmes. In den zwei folgenden Jahren atmete Miguéz die wagnerischen Lüfte und kehrte mit einem stark vom deutschen Komponisten beeinflussten musikalischen Gepäck nach Brasilien zurück. Dort wurde er zum Direktor des neu gegründeten Nationalen Musikinstituts ernannt, der republikanischen Nachfolgeinstitution des Konservatoriums aus der Kaiserzeit. Unter seinen Kompositionen heben sich besonders die Orchestermusik und Werke zugunsten der Proklamation der Republik hervor – er schrieb sogar eine auf die Proklamation anspielende Hymne und ein sinfonisches Gedicht. Das Werk Branca Aurora („Weiße Morgendämmerung“), eine detailliert ausgearbeitete Komposition für vier Stimmen, gilt als eines seiner wichtigsten Werke für Gesang, neben zwei weiteren Werken, die heute weitestgehend unbekannt sind: Le Palmier du Brésil („Die brasiliense Palme“) und A instrução („Die Anweisung“). Die Komposition Branca Aurora beschreibt den Tagesanbruch und lädt ein, sich den Morgen Nebel bis zum Aufkommen der goldenen Sonnenstrahlen vorzustellen. Im Mittelteil des Werks gibt es ein beherztes Duett zwischen Alt und Sopran, was den Eindruck verschafft, dass hinter dem Nebelschleier der Sonnenstrahlenglanz zu Tage tritt.*

 *Born in Niterói, Leopoldo Miguéz left Brazil when he was 2 years old, moving to Spain and later to Portugal. At 21, he returned with his Family to Brazil, bringing extensive musical knowledge, and large experience as a businessman, his profession since he was 17. In Rio, he joined the famous Portuguese piano player Artur Napoleão and kept a piano selling company – the most important in the city for several decades. At 32, he decided to return to Europe to improve his musical knowledge. He arrived when Richard Wagner, at the top of his popularity, had just finished ‘Parsifal’. Wagner died a few months later. In the next two years, Miguéz was inspired by Wagner and returned to Brazil strongly influenced by the German composer. Back to his homeland, he was nominated director of the*

newly created National Music Institute, republican successor of the Conservatory of the Imperial era. He composed orchestra music and works promoting the proclamation of the Republic – he even wrote a hymn and a symphonic poem allusive to the proclamation. The work 'Branca Aurora' (White Dawning), meticulous composition for 4 voices, is one of the important vocal pieces of the composer, together with two others virtually unknown nowadays: 'Le Palmier du Brésil' and 'A instrução' (The Instruction). 'Branca Aurora' describes dawn, inviting you to imagine the morning fog until the golden sun appears. In the intermediate session of the piece there is a passionate duet between contralto and soprano, which appears to show the shine of the sun through the veil.

MANOEL ANTÔNIO ÁLVARES DE AZEVEDO (1831 - 1852)

Álvares de Azevedo nasceu em São Paulo, mas viveu no Rio de Janeiro até os 16 anos. Voltou a São Paulo para cursar a faculdade de Direito, mas morreu sem concluir-la, pouco antes de completar 21 anos. O poeta paulistano já foi caracterizado de várias formas por críticos e historiadores literários: "poeta da adolescência", "poeta da solidão", "poeta da melancolia". Em seus poemas, expressou sua concepção de amor que ora idealiza a mulher, identificando-a com um anjo, ora representa-a envolvida por um grande erotismo e sensualidade. Em "Soneto de Amor", Álvares de Azevedo reúne algumas características que formaram o eixo de sua poesia no que diz respeito à imagem feminina, sobretudo, porque há uma mistura de sonhos, brumas e visões no perfil da mulher amada e uma sugestão de atmosferas no recorte do ambiente.

Álvares de Azevedo wurde in São Paulo geboren, lebte aber bis zum 16. Lebensjahr in Rio de Janeiro. Er ging zurück nach São Paulo, um Jura zu studieren, aber starb kurz vor seinem 21. Geburtstag, ohne das Studium abzuschließen. Der Dichter aus São Paulo wurde schon von vielen Kritikern und Literaturhistorikern als „Dichter der Adoleszenz“, „Dichter der Einsamkeit“ und „Dichter der Melancholie“ beschrieben. In seinen Gedichten beschrieb er seine Vorstellung von Liebe, die entweder die Frau idealisiert und diese wie einen Engel darstellt, oder sie im Zusammenhang mit viel Erotik und Sinnlichkeit darstellt. Im Soneto de Amor („Liebessonett“) vereint Álvares de Azevedo einige Merkmale seiner Darstellung der Frau; verstärkt wird dies durch die Kombination von Elementen wie Träumen, Nebelschwaden und Visionen im Profil der geliebten Frau sowie einer atmosphärischen Beschreibung der Umgebung.

Álvares de Azevedo was born in São Paulo, but lived in Rio de Janeiro until he was 16. He returned to São Paulo to study Law, but died before finishing it, before he turned 21. The poet from São Paulo has been called by literary critic and historians: 'poet of adolescence', 'poet of solitude', 'poet of melancholy'. He expressed in his poems his conception of love that sometimes idealizes the woman, identifying her as an angel, sometimes involved by large eroticism and sensuality. In 'Soneto de Amor' (Love Sonnet), Álvares de Azevedo combines some characteristics that formed the axis of his poetry related to the female image, mainly because there is a mix of dreams, haze and visions in the profile of the loved woman and a suggestion of atmospheres in the environment.

MANUEL BANDEIRA (1886 – 1968)

Manuel Carneiro de Sousa Bandeira Filho nasceu no Recife. Em 1903, Bandeira começou a estudar arquitetura na Escola Politécnica de São Paulo, iniciando na mesma época o estudo de pintura e desenho no Liceu das Artes e Ofícios. Um ano mais tarde, foi diagnosticado com tuberculose e abandonou os estudos. Após temporadas em diversas cidades na busca frustrada por um clima favorável à saúde, decide por um tratamento na Suíça em junho de 1913. Durante os próximos 14 meses, retoma o estudo da língua alemã e lê Goethe, Heine e outros poetas germânicos. De volta ao Rio de Janeiro em outubro de 1914, se dedica à poesia e cultiva amizades com os modernistas Oswald de Andrade e Mário de Andrade. Nos anos que se seguem, passa a conviver com os principais artistas da época nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo. Na capital paulista, conhece Jaime Ovalle e escreve o poema "Azulão" após ter ouvido a melodia de Jaime Ovalle. Nas décadas seguintes, tem inúmeros poemas e outros textos seus publicados, recebe prêmios e homenagens e é eleito para a Academia Brasileira de Letras em 1940, além de exercer cargo de professor de literatura em renomadas instituições. A partir dos anos 50, começa a traduzir grandes clássicos da literatura para a língua portuguesa, tais como *Macbeth* (Shakespeare), *La Machine Infernale* (Cocteau), *Mireille* (Mistral), *Der Kaukasische Kreidekreis* (Brecht). Bandeira morre aos 82 anos na cidade do Rio de Janeiro e é sepultado no Mausoléu da Academia Brasileira de Letras.

Manuel Bandeira wurde in Recife geboren. 1903 begann Bandeira Architektur an der Fachhochschule in São Paulo zu studieren, zum gleichen Zeitpunkt begann er mit dem Studium für Malerei und Zeichnung an der weiterführenden Schule für Kunst und Handwerk. Ein Jahr später wurde bei ihm Tuberkulose diagnostiziert und er brach die Studien ab. Nach mehreren Jahren vergeblicher Suche nach einem gesundheitsfördernden Klima in unterschiedlichen Städten entscheidet er sich im Juni 1913 zu einer Behandlung in der Schweiz. In den darauf folgenden 14 Monaten nimmt er seine Studien der deutschen Sprache wieder auf und liest Goethe, Heine und andere deutschsprachige Dichter. Nach seiner Rückkehr nach Rio de Janeiro im Oktober 1914 widmet er sich der Poesie und pflegt Freundschaften mit den Modernisten Oswaldo de Andrade und Mário de Andrade. Die folgenden Jahre verbringt er in Gesellschaft wichtiger Künstler jener Epoche in Rio de Janeiro und São Paulo. In São Paulo lernt er Jaime Ovalle kennen und schreibt das Gedicht Azulão für die Melodie des Komponisten. In den folgenden Jahrzehnten publiziert er unzählige Gedichte und andere Texte, erhält Auszeichnungen und Ehrungen und wird 1940 in die Brasilianische Akademie der Literatur gewählt. Darüber hinaus arbeitete er als Dozent für Literatur an namhaften Institutionen. Ab den 50er Jahren beginnt er mit der Übersetzung von Klassikern der Literatur in die portugiesische Sprache, beispielsweise Macbeth (Shakespeare), La Machine Infernale (Cocteau), Mireille (Mistral), Der Kaukasische Kreidekreis (Brecht). Bandeira stirbt im Alter von 82 Jahren in Rio de Janeiro und wird in der Begräbnisstätte der Brasilianischen Akademie der Literatur beigesetzt.

Manuel Bandeira was born in Recife. In 1903, Bandeira started to study architecture at the Escola Politécnica of São Paulo and painting and drawing at the Liceu das Artes e Ofícios. One year later he was diagnosed with tuberculosis and interrupted his studies. After periods in several cities looking for a climate favorable to his health, he decided for a treatment in Switzerland in June of 1913. During the following 14 months, he resumed his studies of the German language and read Goethe, Heine and other German poets. Returning to Rio de Janeiro in October of 1914, he dedicated himself to poetry and becomes friends with the modernist writers Oswald de Andrade and Mário de Andrade. In the following years, he was constantly with artists of that time in Rio de Janeiro and São Paulo. In São Paulo, he met Jaime Ovalle and wrote the poem 'Azulão' after hearing Jaime Ovalle's melody. In the following decades, his innumerable poems and texts were published. He received awards and tributes and was elected to the Brazilian Academy of Letters in 1940. He was also a literature professor in renowned institutions. In the '50s he started to translate classics of the literature to Portuguese, such as Macbeth (Shakespeare), La Machine Infernale (Cocteau), Mireille (Mistral), Der Kaukasische Kreidekreis (Brecht). Bandeira died at 82 in Rio de Janeiro and was buried in the Mausoleum of the Brazilian Academy of Letters.



OSCAR LORENZO FERNÁNDEZ (1897 - 1948)

O compositor carioca, filho de pais espanhóis, foi um dos mais importantes de sua geração. Aos 27 anos já era professor catedrático para Harmonia no Instituto Nacional de Música e compôs o "Trio brasileiro", ainda hoje uma de suas peças mais tocadas. Toda a sua obra demonstra a paixão do compositor pelo estudo da harmonia e é marcada por sólida estrutura formal. A "Ode à Santa Cecília" exemplifica esses dois pilares, além de apresentar forte unidade temática, ausência de ornamentação e um certo universalismo. No entanto, sua produção para coro se atém à língua portuguesa, mesmo quando é de temática religiosa. A partir de 1949, Fernandez atuou como professor de canto coral no Conservatório Nacional de Canto Orfeônico e trabalhou em parceria com Villa-Lobos. Além de Sinfonias, Suites para orquestra e obras camerísticas, Fernandez deixou um importante legado para a música vocal nacional: ao todo, escreveu 48 canções que demonstraram não somente sua habilidade de compositor, mas também seu virtuosismo para com a língua portuguesa, reconhecido por Mario de Andrade que certa vez declarou ser Fernandez o "único dos nossos compositores que conhece metrificação poética e sabe que a fonética existe". Entre as canções mais conhecidas de Fernandez figuram a "Toada para você", "Noturno" e "Essa nêga fulô". Fernandez morreu inesperadamente aos 52 anos de idade. Sua morte prematura impediu maior difusão de sua obra, rareando seu nome em programas de concertos no Brasil.



Der Komponist aus Rio de Janeiro war ein Sohn spanischer Eltern und einer der wichtigsten Musiker seiner Generation. Mit 27 Jahren war er bereits Hochschullehrer für Harmonie am Nationalen Musikinstitut und komponierte das Trio brasileiro („Brasilianisches Trio“), eines seiner heute noch am meisten gespielten Stücke.



Alle seine Werke zeigen die Leidenschaft des Komponisten für das Studium der Harmonie und sind von einer festen formalen Struktur geprägt. Die *Ode à Santa Cecília* („Ode an Santa Cecilia“) veranschaulicht diese zwei Stützpfeiler, darüber hinaus zeigt sie eine starke thematische Einheit, keine Verzierungen und folgt einem gewissen Universalismus. Dennoch belässt er die Ode, wie auch andere seiner Kompositionen für Chöre oder zu religiösen Themen, in der portugiesischen Sprache. Ab 1949 arbeitete Fernandez als Dozent am Nationalen Konservatorium für Chorgesang und arbeitete zusammen mit Villa-Lobos. Neben Sinfonien, Orchestersuiten und kammermusikalischen Werken hinterließ Fernandez ein wichtiges Vermächtnis für die brasilianische Vokalmusik: Insgesamt schrieb er 48 Lieder, die nicht nur seine Geschicklichkeit als Komponist, sondern auch seine Virtuosität in der portugiesischen Sprache zeigen. Mario de Andrade beschrieb Fernandez deshalb als den „einzigsten unserer Komponisten, der die dichterische Verslehre kennt und weiß, dass die Phonetik existiert“. Unter den bekanntesten Liedern von Fernandez ragen *Toada para você* („Melodie für dich“), *Noturno* („Des Nachts“) und *Essa nêga fulô* („Diese schwarze Blume“) heraus. Fernandez verstarb unerwartet mit nur 52 Jahren. Sein frühzeitiger Tod verhinderte eine größere Verbreitung seiner Werke, so dass sein Name heute nur selten in Konzertprogrammen in Brasilien erscheint.

 Born in Rio, son of Spanish parents, Oscar Fernández was one of the most important composers of his generation. At 27, he was already Harmony professor at the National Music Institute and composed 'Trio brasileiro (Brazilian Trio)', still one of his more popular pieces. All his work shows the composer's passion for the study of harmony and is known by its solid formal structure. 'Ode à Santa Cecilia' shows these two pillars, besides presenting strong unity of theme, absence of ornamentation and certain universalism. However, as with 'Ode', his production for choir concentrated in the Portuguese language, even when the subject is religious. Starting in 1949, Fernandez worked as a coral singing professor at the National Conservatory of Coral Singing and worked with Villa-Lobos. Besides symphonies, suites for orchestra, and chamber Works, Fernandez left an important legacy for the national vocal music: he wrote 48 songs that demonstrated not only his ability as a composer, but also his virtuosity with the Portuguese language. Mario de Andrade (poet, writer, literary critic, musicologist, folklorist, Brazilian essayist) said of Fernandez: 'he is the only one of our composers who knows poetic metrification and that phonetics exists'. Among Fernandez's best known songs are 'Toada para você' (Melody for you), 'Noturno' (At night) and 'Essa nêga fulô' (This mulatto woman dancing with joy). Fernandez died suddenly at 52. His premature death prevented a wider dissemination of his work, making his name rare in concert programs in Brazil.

TASSO DA SILVEIRA (1895 - 1968)

 Filho do poeta simbolista Silveira Neto, o curitibano Tasso Azevedo da Silveira foi poeta, escritor, diretor de importantes jornais e revistas, bem como ensaísta e crítico literário. No entanto, foi na poesia que encontrou sua melhor expressão, conquistando lugar de destaque entre os primeiros modernistas brasileiros, influenciados pelo espiritualismo e carregando a herança do simbolismo em sua linguagem. Ao lado de Oscar M. Gomes, Lacerda Pinto e José Guahiba, fundou a revista *Fanal*,

representando a vanguarda literária do início do século XX no Paraná, também conhecida como "Os novíssimos". Ainda em Curitiba, elegeu-se deputado estadual em 1930. Durante as décadas seguintes, foi professor de Literatura Portuguesa e de Literatura Brasileira em instituições de ensino superior no Rio de Janeiro. Em 1956, foi homenageado com o prêmio Machado de Assis, concedido pela Academia Brasileira de Letras pelo conjunto de sua obra. Tasso da Silveira faleceu no Rio de Janeiro, no dia 03 de dezembro de 1968.

Als Sohn des symbolistischen Dichters Silveira Neto war Tasso Azevedo da Silveira ein Dichter, Schreiber, Direktor von wichtigen Zeitungen und Zeitschriften sowie Essayist und Literaturkritiker. Allerdings fand er in der Poesie seine beste Ausdrucksform und eroberte so eine führende Position unter den ersten brasilianischen Modernisten, die vom Spiritualismus beeinflusst wurden und das Erbe des Symbolismus in ihre Ausdrucksformen übernahmen. An der Seite von Oscar M. Gomes, Lacerda Pinto und José Guahiba, auch Os novíssimos („Die Allerneusten“) genannt, gründete er die Zeitschrift *Fanal* („Fackel“), die die literarische Vorreiterrolle zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Paraná innehatte. In Curitiba wurde er 1930 auch zum Landesabgeordneten gewählt. In darauffolgenden Jahrzehnten war er Dozent für Portugiesische und Brasilianische Literatur an verschiedenen Hochschulen in Rio de Janeiro. 1956 wurde er von der Brasilianischen Akademie für sein Gesamtwerk der Literatur mit dem Preis Machado de Assis geehrt. Tasso da Silveira starb am 3. Dezember 1968 in Rio de Janeiro.

Son of the symbolist poet Silveira Neto, Tasso Azevedo da Silveira was a poet, writer, director of important newspapers and magazines, as well as essayist and literary critic. However, it was in poetry that he found his best expression, conquering a prominent place among the first Brazilian modernists, influenced by the spiritualism and carrying the heritage of symbolism in his language. Besides Oscar M. Gomes, Lacerda Pinto and José Guahiba, he founded the magazine 'Fanal' (Light beam), representing the literary vanguard of the beginning of the 20th century in Paraná, also known as 'Os novíssimos'. He was elected state representative in 1930. During the following decades, he was Portuguese Literature and Brazilian Literature professor in Rio de Janeiro. In 1956, he received the Machado de Assis award, bestowed by the Brazilian Academy of Letters for his work. Tasso da Silveira died in Rio de Janeiro, on december 3rd, 1968.



INTÉPRETES



*Helma Haller, maestrina paranaense, foi integrante da Camerata Antiqua de Curitiba de 1980 a 2012, como cantora, ensaiadora, membro do Conselho Artístico, diretora musical e regente do coro. No ano de 2000 criou seu próprio grupo, o coro feminino *Collegium Cantorum*, com o qual vem desenvolvendo importante resgate e divulgação da música coral brasileira para esta formação. Além disso, atua como coach para solistas instrumentais ou cantores, grupos de câmara e coros. Representa o Brasil no *World Choir Council* e *Crescendo International*, contribuindo nos eventos e com artigos para a *Interkultur*. Sob sua batuta seus grupos têm marcado presença relevante no cenário nacional e internacional, com apresentações na Alemanha, Suíça, Portugal,*

Dinamarca, Itália, Estados Unidos e China. Em fevereiro de 2017 conduziu o *Collegium Cantorum* em concertos na *Philharmonie Berlin*, Alemanha, participando também com suas cantoras em um concerto junto ao renomado Coro da Rádio de Berlim.

Helma Haller, Dirigentin aus Paraná, gehörte von 1980 bis 2012 der Camerata Antiqua aus Curitiba als Sängerin, Mitglied im Künstlerrat, musikalische Leiterin und Chorleiterin an. Im Jahr 2000 gründete sie den Frauenchor Collegium Cantorum, mit dem sie seither einen wichtigen Beitrag für den Erhalt und die Verbreitung der brasilianischen Chormusik leistet. Bislang sind aus dieser Arbeit fünf CDs mit bis dahin z.T. unveröffentlichten Werken hervorgegangen. Darüber hinaus ist sie als Coach für Instrumental- und Gesangssolisten, Kammermusikgruppen und Chöre tätig. Sie repräsentiert Brasilien im World Choir Council und bei Crescendo International und trägt mit Veranstaltungen und Artikeln zu Projekten des Vereins Interkultur bei. Unter ihrer Leitung haben sich ihre Gruppen in der nationalen und internationalen Szene Respekt verschafft, so z.B. mit Präsentationen in Deutschland, der Schweiz, in Portugal, Dänemark, Italien, den USA und China. Im Februar 2017 dirigierte sie Collegium Cantorum bei Konzerten in der Berliner Philharmonie und nahm mit ihren Sängerinnen an einem Konzert zusammen mit dem renommierten Berliner Rundfunkchor teil.

Helma Haller, conductor of Paraná, was a member of the Camerata Antiqua de Curitiba from 1980 to 2012, as a singer, member of the Artistic Board, music director and choir conductor. In 2000 she created her own group, the women's choir Collegium Cantorum, with which she has been developing an important recovery and diffusion of the Brazilian coral music, with its musical registers in 5 CDs. She also works as a coach for soloists and singers, chamber groups and choirs. She represents Brazil in the World Choir Council and Crescendo International, contributing to the events and with articles for Interkultur. Under her supervision, her groups have marked their presence in the national and international setting, with presentations in Germany, Switzerland, Portugal, Denmark, Italy, United States and China. In February of 2017 she conducted the Collegium Cantorum in concerts at the Philharmonie of Berlin, Germany, participating with her singers in a concert with the renowned Radio Choir of Berlin.



O *Collegium Cantorum* é Coro Feminino curitibano, independente, que, ao longo de 18 anos de atividade voluntária e contínua, trabalha em permanente oficina de canto coral. Sob a direção de sua fundadora, a Maestra Helma Haller, possui várias participações em eventos internacionais, destacando-se a apresentação no *Lincoln Center* (NY, EUA, março de 2014), dois diplomas de prata nos *European Choir Games* (Magdeburg, Alemanha, julho 2015) e concertos na *Philharmonie* de Berlim (Alemanha, fevereiro de 2017). Este é o 5º CD do grupo com registro de obras inéditas da literatura musical brasileira para esta formação. Mais informações: <http://www.cantorum.com.br>



Collegium Cantorum. Unabhängiger Frauenchor aus Curitiba, der sich seit seiner Gründung im Jahr 2000 als permanenter Workshop für Chorsingen versteht. Unter der Leitung seiner Gründerin, der Dirigentin Helma Haller, hat der Chor an zahlreichen internationalen Veranstaltungen teilgenommen, u.a. im Lincoln Center (New York, USA, im März 2014). Darüber hinaus erhielt der Chor zwei Silber-Auszeichnungen bei den European Choir Games (Magdeburg) im Juli 2015 und gab Konzerte in der Berliner Philharmonie (Februar 2017). Die vorliegende Einspielung ist die fünfte CD der Gruppe und präsentiert bisher nicht veröffentlichte Werke aus der brasilianischen Chormusikliteratur. Weitere Informationen unter: <http://www.cantorum.com.br>



Collegium Cantorum. Independent women's Choir of Curitiba, which, during 18 years of voluntary and continuous activity, has worked in a permanent workshop of coral singing. Under the supervision of its founder, Conductor Helma Haller, it has performed in several international events, among them the presentation at the Lincoln Center (NY, EUA, march of 2014), two silver awards at the European Choir Games (Magdeburg, Germany, July of 2015), and concerts at the Philharmonie of Berlin (Germany, February of 2017). This is her 5th CD with a register of unpublished works of the Brazilian music literature for this format. More information: www.cantorum.com.br





Clenice Ortigara. Pianista paranaense com Mestrado em Piano Performance, Música de Câmara e Ópera na *University of Missouri*, nos Estados Unidos. É detentora de mais de 20 primeiros prêmios em competições nacionais e internacionais de piano e música de câmara. Destaque para o prêmio de Melhor pianista camerista e acompanhadora (“Achievement Award Outstanding Accomplishments and Dedicated Service in Accompanying – Dept. of Music”) da *University of Missouri*. Tem em sua discografia três CDs lançados: “Obras Brasileiras para clarinete e piano” com o clarinetista Jairo Wilkens, “Rodrigo Herrmann - vida e obra”, e “Viagem Infinita” com a soprano Marilia Vargas e com o clarinetista Jairo Wilkens. Atualmente ocupa o cargo de pianista correpetidora do Coro da *Camerata Antiqua de Curitiba* e de professora concursada da UNESPAR/Campus de Curitiba I – Embap.

Clenice Ortigara. Pianistin aus Paraná mit Master im Fach Klavier-Performance, Kammermusik und Oper an der University of Missouri, USA. Sie errang über 20 Mal erste Plätze bei nationalen und internationalen Wettbewerben für Klavier- und Kammermusik. Besonders hervorzuheben ist die Würdigung ihrer Arbeit durch den Preis für die beste Korrepetition („Achievement Award Outstanding Accomplishments and Dedicated Service in Accompanying – Dept. of Music“) durch die University of Missouri. Sie hat bislang drei CDs veröffentlicht: „Obras Brasileiras para clarinete e piano“, „Brasilianische Werke für Klarinette und Klavier“ mit dem Klarinettisten Jairo Wilkens, „Rodrigo Herrmann – vida e obra“ („Rodrigo Herrmann – Leben und Werk“) und „Viagem Infinita“ („Unendliche Reise“), mit der Sopranistin Marilia Vargas und dem Klarinettisten Jairo Wilkens. Zurzeit arbeitet sie als Korrepetitorin des Chors der Camerata Antiqua in Curitiba und ist Dozentin an der Hochschule für Musik und Bildende Kunst des Bundesstaates Paraná (UNESPAR).

Clenice Ortigara. Piano player of Paraná with a master's degree in Piano Performance, Chamber Music and Opera at the University of Missouri, in the United States. She has received more than 20 first prizes in national and international competitions of piano and chamber music. She received the Achievement Award Outstanding Accomplishments and Dedicated Service in Accompanying – Dept. of Music from the University of Missouri. She has recorded three CDs: “Obras Brasileiras para clarinete e piano” with the clarinetist Jairo Wilkens, “Rodrigo Herrmann - vida e obra”, and “Viagem Infinita” (Infinite Journey) with the soprano Marilia Vargas and the clarinetist Jairo Wilkens. She currently occupies the position of piano player at the Choir of the Camerata Antiqua of Curitiba and is also a professor at the UNESPAR/Campus de Curitiba I – Embap (State University of Paraná).



Etel Frota. Poeta, letrista, roteirista, dramaturga, romancista paranaense. Publicou “Artigo oitavo - poesia escrita, falada e cantada” (2002), “Lyricas – a construção da canção” (2007) e “O Herói Provisório”, romance (2017). Como letrista, assina canções compostas em parceria com músicos do Brasil e Escandinávia, interpretadas/gravadas em enorme leque de gêneros: do grupo de música caipira Viola Quebrada, à jazz singer sueca Miriam Aïda; do roqueiro-rural Zé Rodrix a Maria Bethânia; do blueseiro Nasi à Camerata Antiqua de Curitiba. Colabora com a Rádio eParaná, FM 97,1 e a Folha de S.Paulo. É membro da Academia Paranaense de Letras. www.etelfrota.com.br

Etel Frota. Lyrikerin, Textdichterin, Drehbuchautorin, Dramaturgin und Romanschriftstellerin aus Paraná. Frota veröffentlichte „Artikel Acht - Geschriebene, gesprochene und gesungene Gedichte“ (2002), „Lyricas - der Aufbau des Liedes“ (2007) und den Roman „Der provisorische Held“ (2017). In Zusammenarbeit mit Musikern aus Brasilien und Skandinavien hat sie Texte für deren Melodien entworfen, die in vielfältigen Genres interpretiert und aufgenommen wurden, sei es von der brasilianischen Volksmusikgruppe Viola Quebrada, der schwedischen Jazzsängerin Miriam Aida, dem Rocker mit ländlichem Einschlag Zé Rodrix bis zur bekannten brasilianischen Sängerin Maria Bethânia, vom Bluesänger Nasi bis zur Camerata Antiqua de Curitiba. Etel Frota ist freie Mitarbeiterin der Radios eParaná und FM97,1 sowie der Tageszeitung Folha de São Paulo. Darüber hinaus ist sie Mitglied der Akademie der Literatur des Bundesstaates Paraná.

Etel Frota. Poet, songwriter, scriptwriter, playwright, novelist of Paraná. She published “Artigo oitavo - poesia escrita, falada e cantada” (2002), “Lyricas – a construção da canção” (2007), and “O Herói Provisório”, novel (2017). As a songwriter, she has composed songs with musicians of Brazil and Scandinavia, interpreted/recording by different groups: from the folk music group Viola Quebrada, to the Swedish jazz singer Miriam Aida; from the rural rock player Zé Rodrix to Maria Bethânia; from the blues singer Nasi to the Camerata Antiqua de Curitiba. She contributes to the Rádio eParaná, FM 97,1 and the Folha de S.Paulo. She is a member of the Paraná Academy of Letters. www.etelfrota.com.br



PARTICIPANTES

Sopranos: Andressa Marques* (n.09), Carina Calderón, Emily Werner, Iara Rodriguez, Julia Konieczniak* (n.10, 16 e 19), Luyza Marks, Maria Herrmann, Nai Mazzelli, Suzana Morita* (n.13 e 17).

Mezzo-sopranos: Ana Cristina Lago (maestra adjunta/*assistant conductor*), Clotilde Saporto* (n.19, percussão/*percussion*), Glaueniria Marta, Renate Weiland (flauta doce/*recorder* n.17), Rosanair Franco* (n.14).

Altos: Ana Caroline de Paula, Claudia Römmelt, Eliane Weber, Elizabeth Kozak* (n.19), Maria Cristina.

*Solistas / Soloists

Piano/Órgão / Organ: Clenice Ortigara

Flauta / Flute: Zélia Brandão

Violão / Guitar: Luiz Claudio Ribas Ferreira

Percussão / Percussion: Vina Lacerda

Declamação / Recitation: Etel Frota

Regência e Direção / Conductor: Helma Haller

FICHA TÉCNICA

Gravado por Bruno Haller durante o ano de 2017 no Nicos Studio / Recorded by Bruno Haller during the year of 2017 at Nicos Studio

Direção da gravação / Recording direction: Valéria Rosseto Nunes

Edição, mixagem e masterização / Edition, mixing and masterization: Bruno Haller

Organização textual / Text compilation: Claudia Römmelt

Revisão / Portuguese revision: Maria Cristina Figueiredo Silva

Inglês / English version: Virginia Abreu

Alemão / German version: Ulrich Jäger

Projeto gráfico / Graphic design: Adalberto Camargo

Fotos / Photos: Sian Sene

Piano Steinway & Sons 1951: Bonifacio Pianos

Realização / Production: Ana Cristina Lago de Calderon

Concepção e direção geral / Artistic director: Helma Haller





Ecos da Fé



Natal Brasileiro



Missa São Sebastião



Rodrigo Herrmann

~~~ [www.cantorum.com.br](http://www.cantorum.com.br) ~~~